

2023|02

CS-FLATLINER



ar: السقف المشمع الانزلاقي	2
bg: Покривало тип „щора“	20
cs: Shrnovací střecha s posuvnou plachtou	24
da: Gardintrailerpresenning	28
de: Schiebegardinenverdeck	32
el: Συρόμενη οροφή με κουρτίνα	36

en: Curtain Sider Roof	40
es: Cubierta de lona corrediza ...	44
et: Lükatav katusekardin	48
fi: Liukusuojapeitto	52
fr: Bâchage à rideau coulissant ..	56
hu: Elhúzható függönyponyva	60
it: Copertura scorrevole	64
ja: スライド式カーテンルーフ ..	68
lt: Užvalaidinis tentas	72
lv: Bidāms aizkara tipa pārsegs..	76

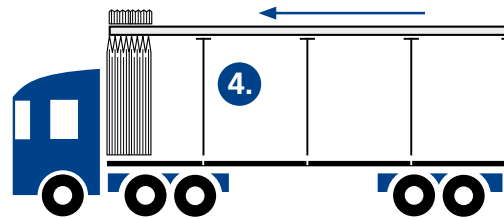
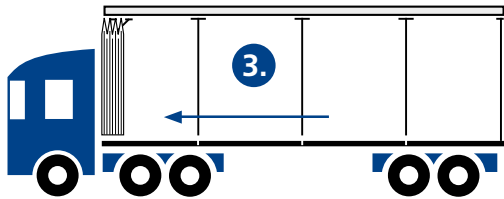
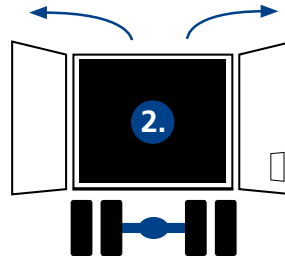
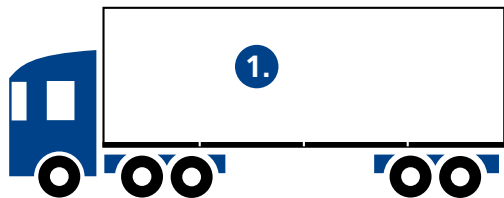
nl: Schuifzeil	80
pl: Harmonijkowa plandeka przesuwna	84
pt: Cobertura da cortina deslizante	88
ro: Prelată culisantă	92
ru: Раздвижной тент	96
sk: Posuvná závesová strecha	100
sl: Zavesasta pomična streha	104

sv: Skjutpresenning	108
th: หลังคาผ้า幔แบบเลื่อน	112
tr: Kayar çatı	116
zh: 滑帘车篷	120



1

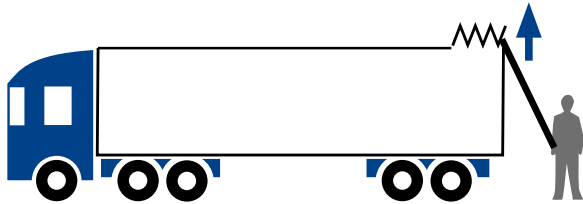
P



2

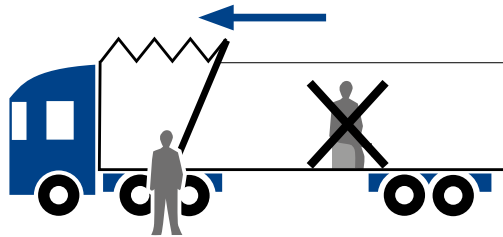
1.

P



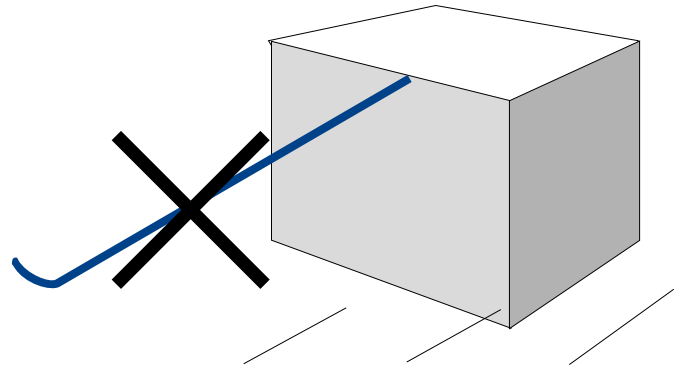
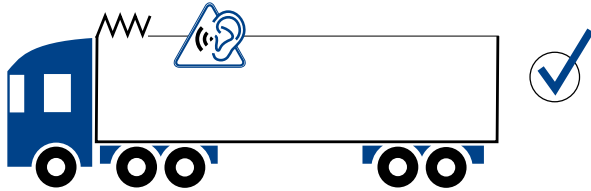
2.

P



3.

P

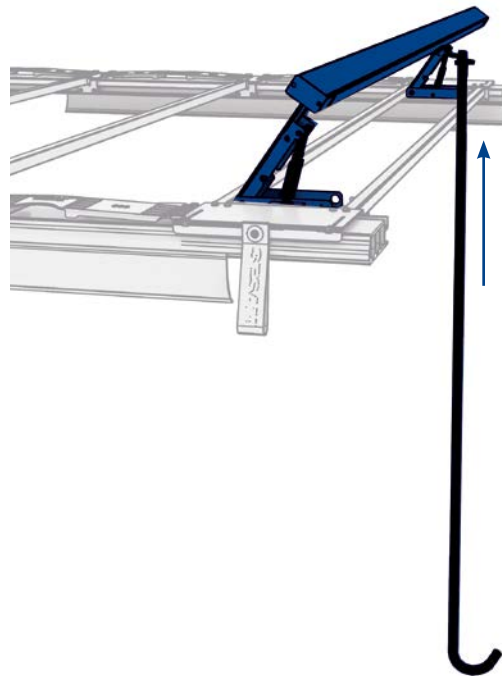




3



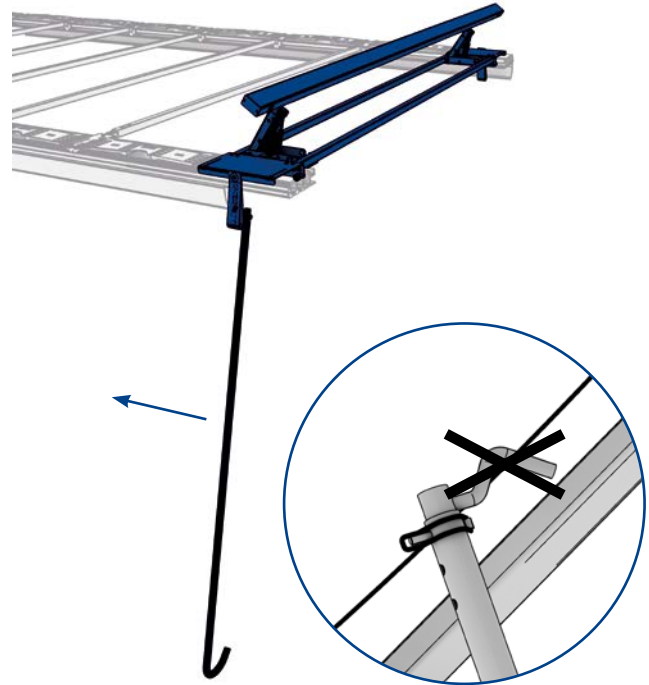
4



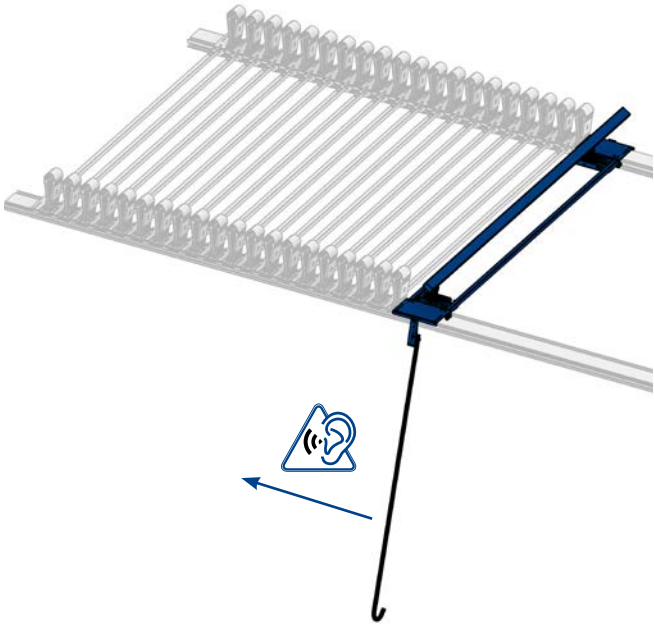
5



6



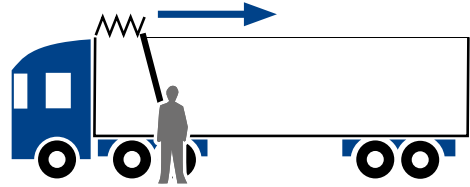
7



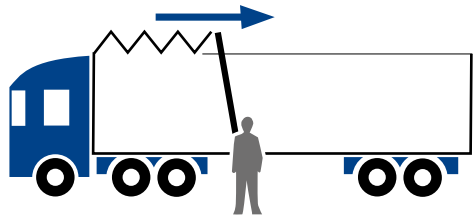
8

P

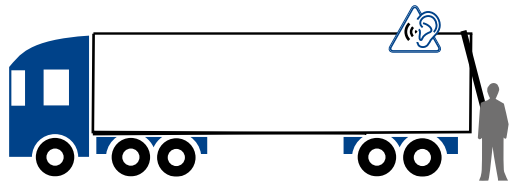
1.



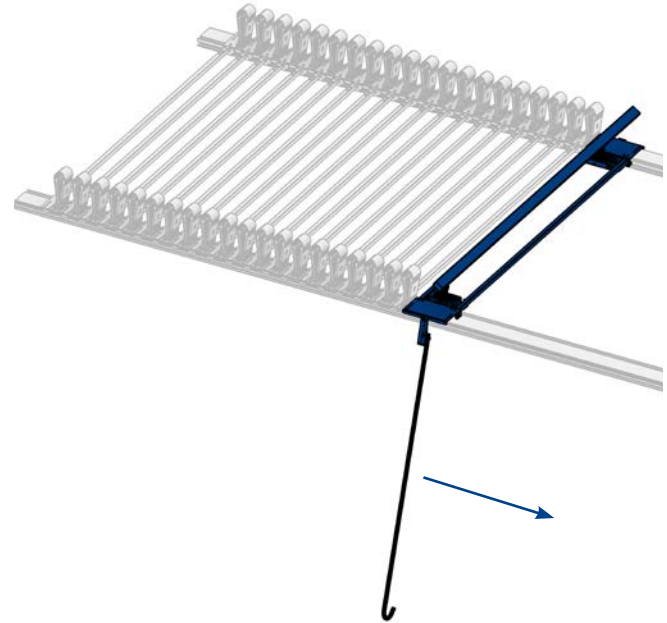
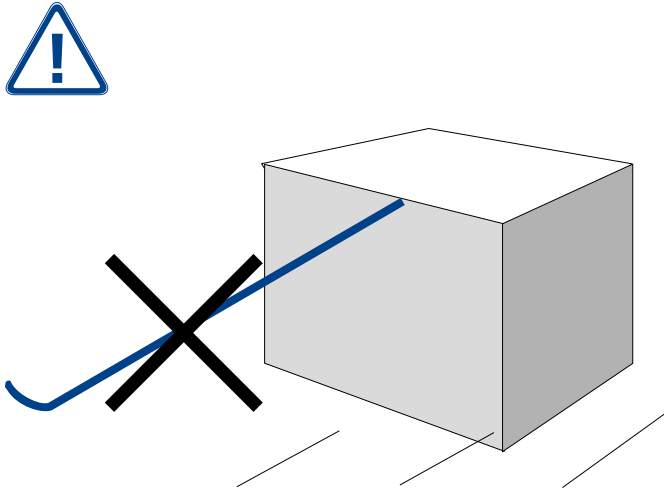
2.



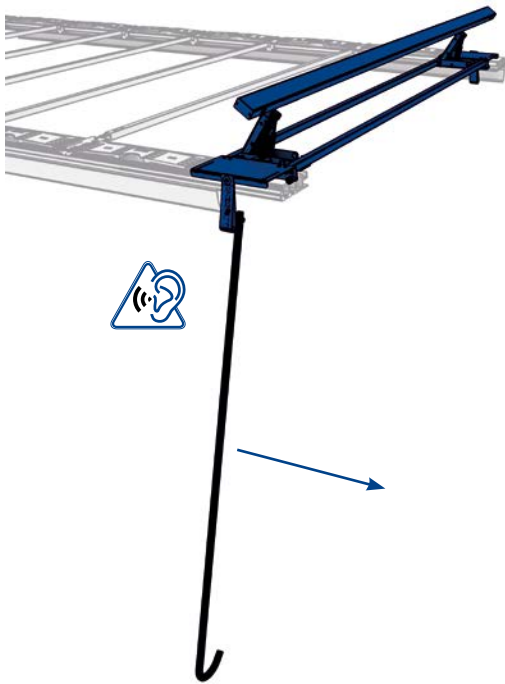
3.



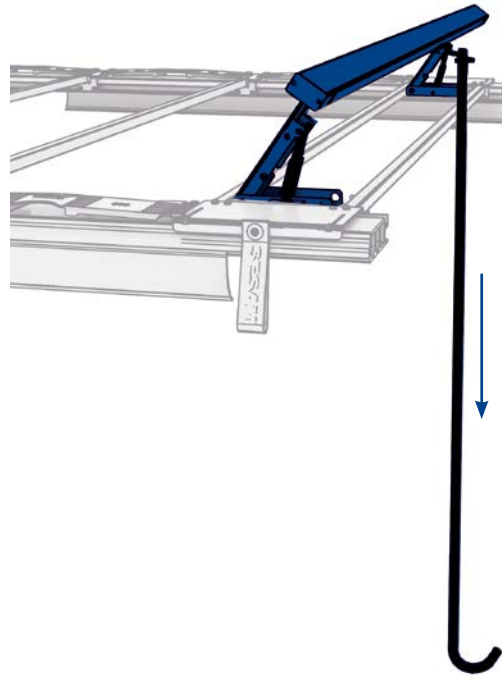
9



10



11



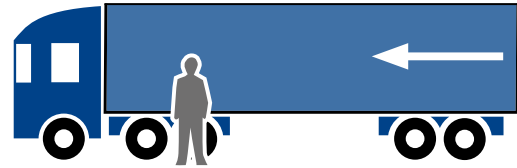
12



13

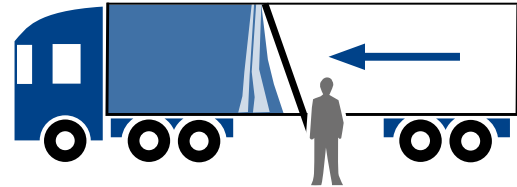
1.

P



2.

P

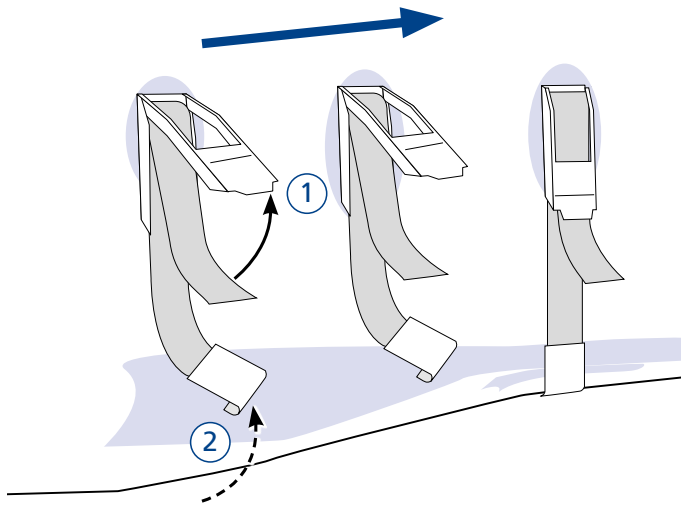


3.

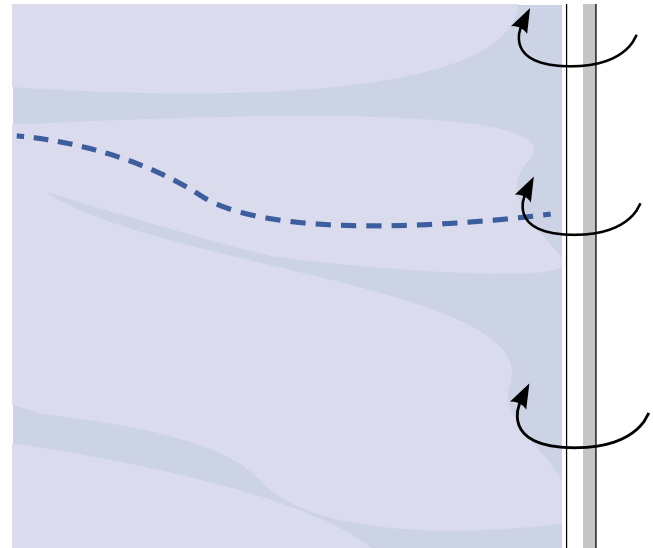
P



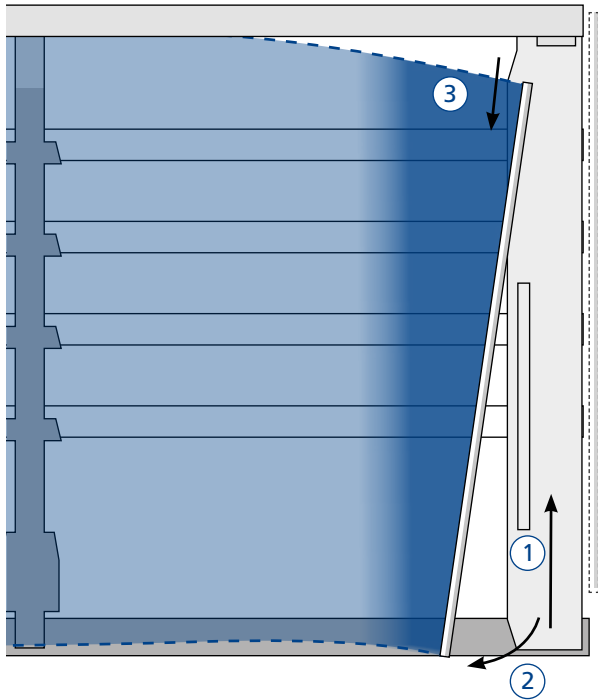
14



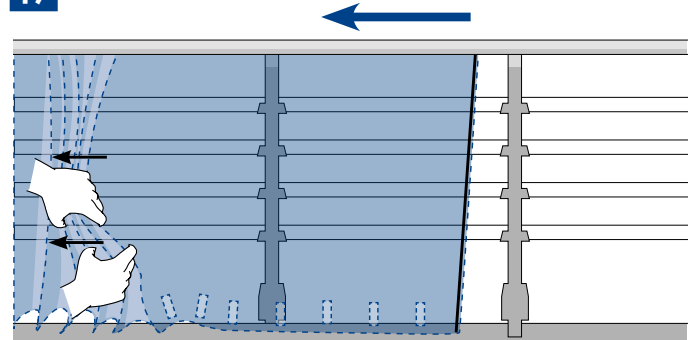
15



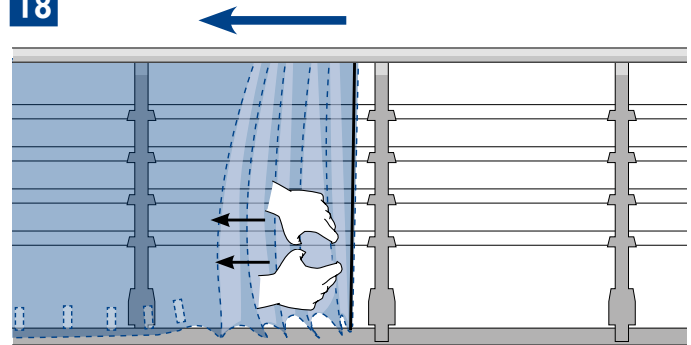
16



17



18

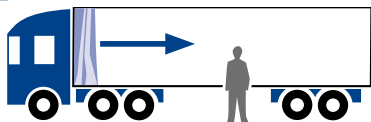




19

1.

P



2.

P

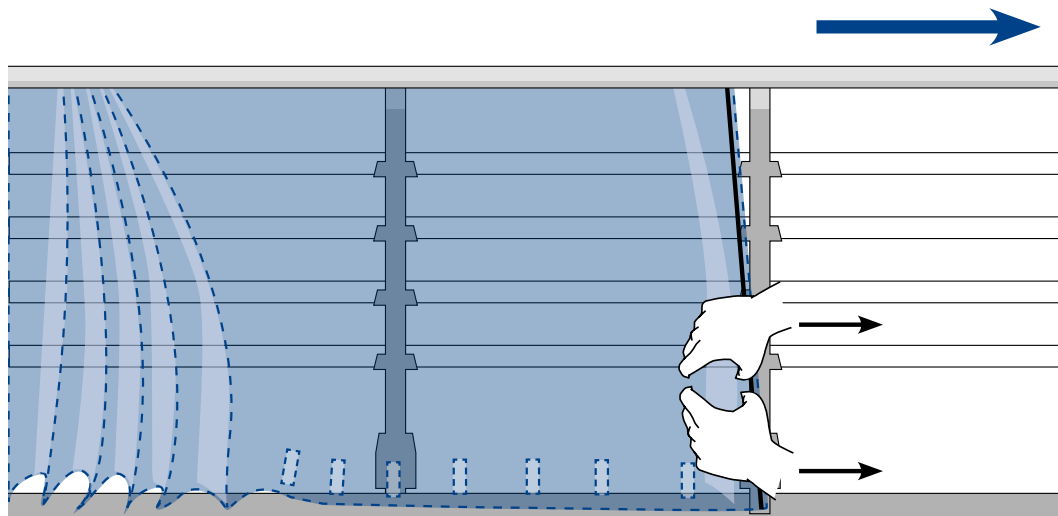


3.

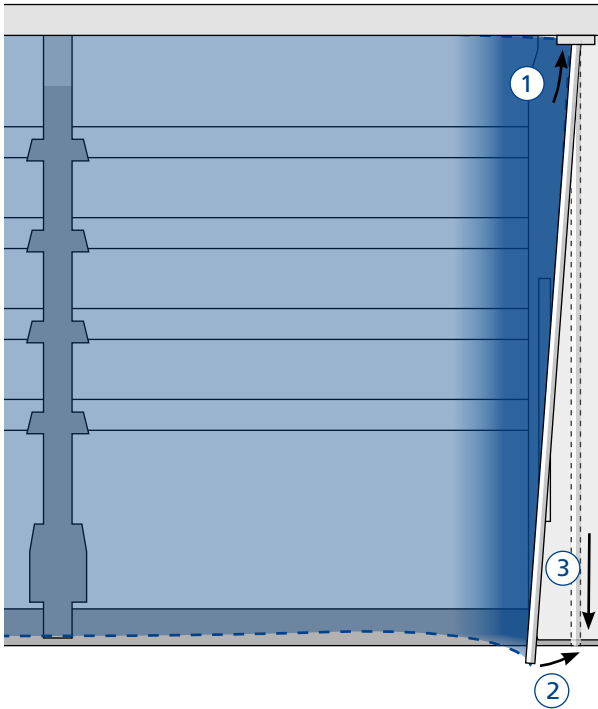
P



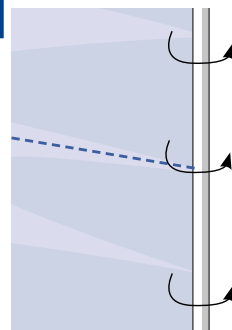
20



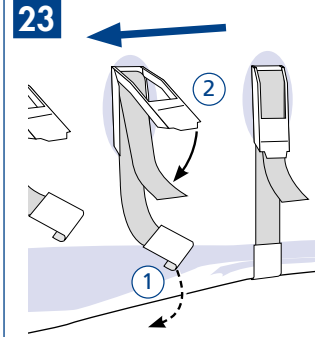
21



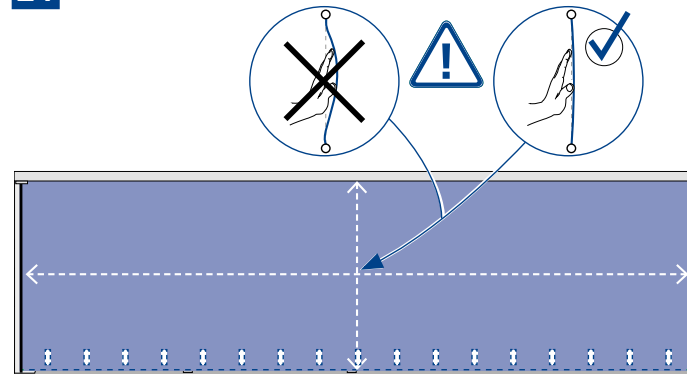
22



23

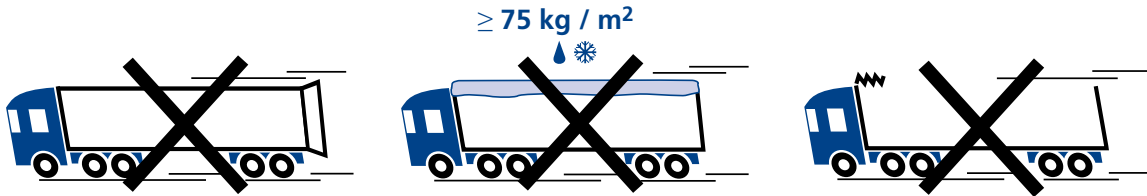


24

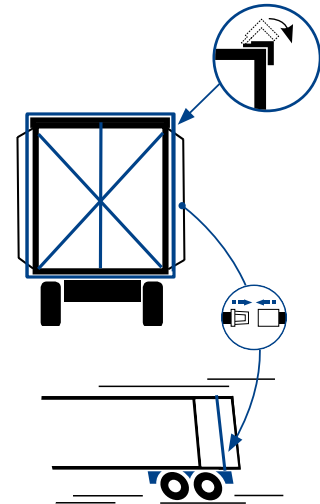
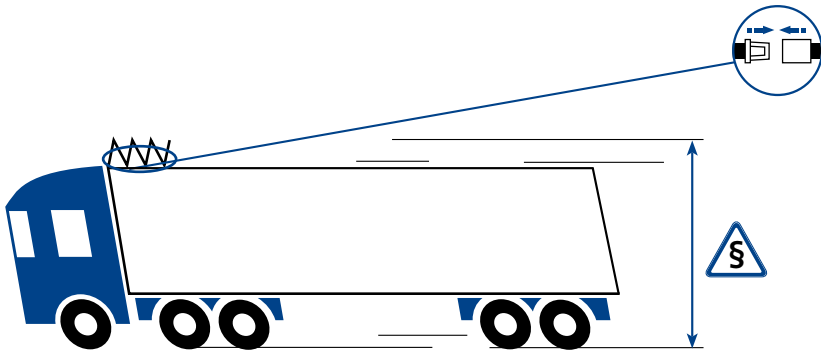




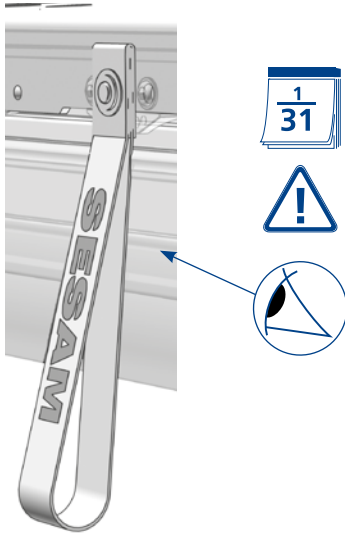
25



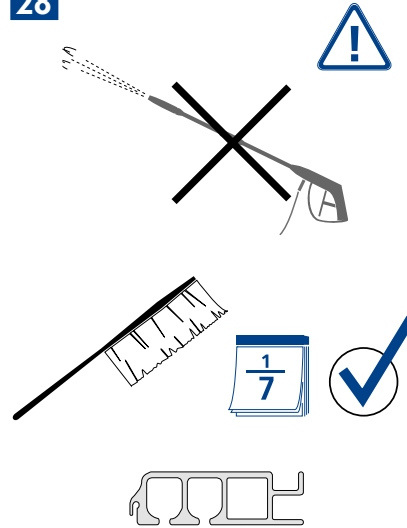
26



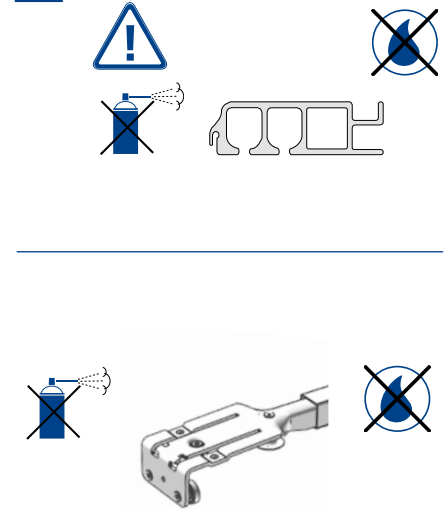
27



28



29





صفحة

صفحة

صفحة

2 نظرة عامة على الوظائف



3 فتح السقف



7 غلق السقف



10 فتح الجانب



12 غلق الجانب



14 القيادة



يمكنك العثور على مزيد من المعلومات على
موقعنا على الإنترنت
(www.EdschaTS.com)



فهرس المحتويات



الشروحات



الاستخدام المطابق
للتعليمات



تمييز النوع



نظرة عامة على الوظائف



الاستعمال



الصيانة والعناية



فتح السقف



غلق السقف



فتح الجانب



غلق الجانب



القيادة



يجب إيقاف المركبة!



التأمين بحزام



لا يتم التشحيم



1 أسبوعياً



يجب المراجعة!



الالتزام باللوائح المحلية



تثبيت بصوت مسموع



اسبراي سيليكون أو WD40
عند الاستخدام: خطر اتساخ
الغطاء المشمع



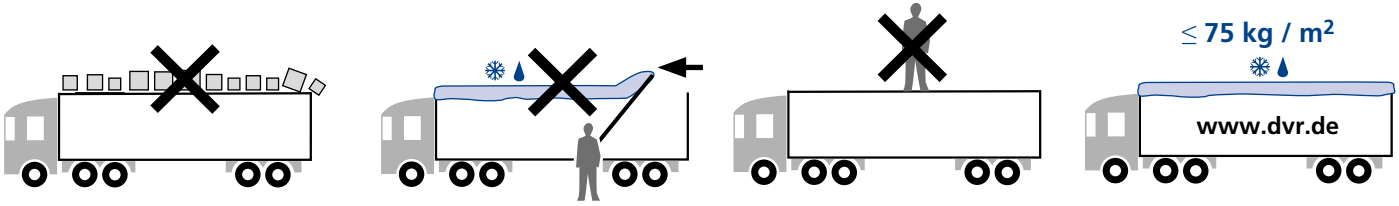
فتح عارضة البوابة/الأقواس
النهائية



1 شهرياً



فحص بصري



يتم تصنيع الأغشية المشمع المتحركة من شركة SESAM ومكوناتها التشغيلية حصرياً للاستخدام الموصوف في تطبيقات النقل الخاصة بالشاحنات. وأي استخدام يتجاوز ذلك يعتبر غير مطابق للتعليمات. لا تتحمل الشركة المصنعة European Trailer Systems GmbH، أي مسؤولية من أي نوع عن أي ضرر ناتج عن ذلك، ويتحمل المستخدم وحده المخاطر. يشمل الاستخدام المطابق للتعليمات أيضاً الامتثال لتعليمات التشغيل والصيانة والعناية الخاصة بالشركة المصنعة.



قبل البدء في كل رحلة، يجب فحص السقف المشمع بحثاً عن التلف والتآكل المرئي.

يجب استبدال الأجزاء التالفة والمتآكلة على الفور بأجزاء Edscha Trailer Systems الأصلية.

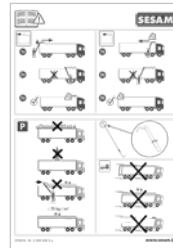


تنتهي أي مسؤولية تقع على عاتق الشركة المصنعة European Trailer Systems GmbH إذا:

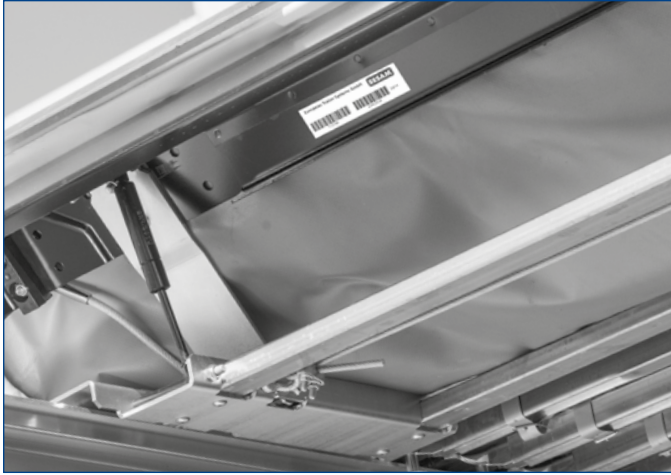
- تم تعديل السقف المشمع الانزلاقي من شركة Edscha Trailer Systems ومكوناته دون تصريح،
- تم استبدال أجزاء Edscha TS الأصلية بمكونات أخرى
- لم يتم تشغيل وصيانة السقف المشمع الانزلاقي من شركة Edscha Trailer Systems ومكوناته التشغيلية وفقاً لتوجيهات شركة Edscha Trailer Systems السارية



يجب مراعاة تشريعات ولوائح الدولة المعنية



ملصق الاستعمال (يجب لصقه على الشاحنة)



يمكنك العثور على مزيد من المعلومات على موقعنا على الإنترنت
(www.EdschaTS.com)

نحتفظ بالحق في إجراء جميع التغييرات الفنية.



دليل التركيب



دليل الإصلاح




European Trailer Systems GmbH





	Страница		Страница		Страница
Преглед на функцията	2	Отваряне на покрива	3	Грижи и поддръжка	15
		Затваряне на покрива	7		
		Отваряне на страницата	10		
		Затваряне на страницата	12		
		Движение	14		



Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница (www.EdschaTS.com)



Резюме



Разяснения



Употреба по предназначение



Идентификация на типа



Преглед на функцията



Обслужване



Грижи и поддръжка



Отваряне на покрива



Затваряне на покрива



Отваряне на страницата



Затваряне на страницата



Движение



Превозното средство трябва да е спряно!



Обезопасяване се с ремък



Не се смазва



1 път седмично



Обърнете внимание!



Да се спазват местните наредби



Звук при фиксиране



Силикон спрей или WD40
При използване: опасност от замъзяване на брезента bv



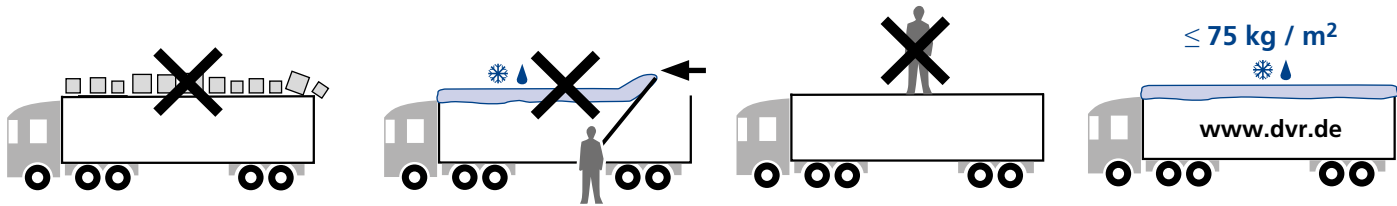
Затвори порталната греда/ носа



Веднъж месечно



Визуална проверка



Плъзгачите се покривала на Sesam и техните работни елементи са изработени само за употреба при специфични транспортни операции, извършвани с товарни автомобили. Всяка употреба извън тези граници се счита за употреба не по предназначение. Производителят European Trailer Systems GmbH не поема никаква отговорност за щети, които са възникнали в резултат от това. Рисковете се поемат изцяло от потребителя. Към употребата по предназначение спада и спазването на предписаните от производителя инструкции за обслужване, поддръжка и грижи.



Отговорността на производителя European Trailer Systems GmbH отпада, ако:

- е извършена самоволна промяна по плъзгачото се покривало на Sesam и неговите елементи.
- оригиналните части на Sesam са подменени с други.
- плъзгачото се покривало на Sesam не е било обслужвано и поддържано съгласно валидните предписания на Sesam.

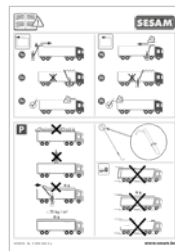


Преди всяко пътуване покривалото трябва да се провери за видими неизправности и износване.

Дефектните и износените части се подменят незабавно с оригинални части на Sesam.



Задължително трябва да се спазват законите и наредбите на съответната страна



Стикер за обслужване
(поставя се на камиона)



European Trailer Systems GmbH



Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница (www.EdschaTS.com)

Запазваме си правото на технически промени.



Ръководство за монтаж



Ръководство за ремонт





Přehled funkcí

Strana

2

Strana

3

Strana

15



Otevření střechy

3



Zavření střechy

7



Otevření strany

10



Zavření strany

12



Jízda

14

Údržba a péče



Další informace najdete na naší internetové stránce (www.EdschaTS.com)



Obsah



Vysvětlivky

Správné
používáníIdentifikace
typu

Přehled funkcí



Obsluha



Údržba a péče



Otevření střechy



Zavření střechy



Otevření strany



Zavření strany



Jízda



Vozidlo musí stát!

Zajistit
popruhem

Neolejovat



1 x týdně

Bezpodmínečně
dodržujte!Dodržujte místní
předpisy

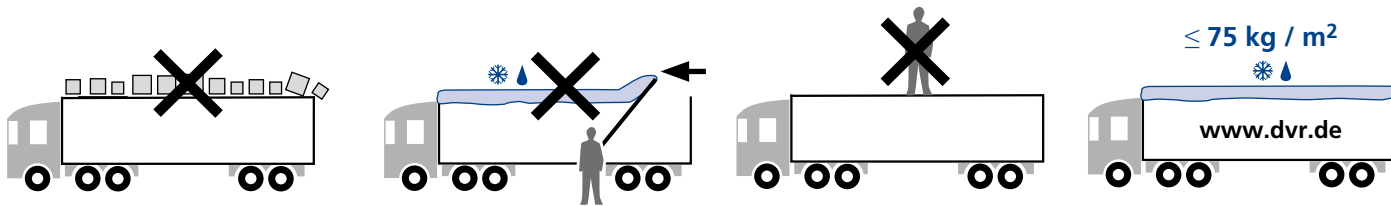
Slyšitelné zaskočení

Silikonový sprej nebo WD40
Při použití: nebezpečí znečištění
plachtyPříčník /
koncový příčník
zavřít

Jednou měsíčně



Vizuální kontrola



Shrnovací střechy Sesam a jejich ovládací prvky jsou vyhotoveny jen pro použití v souladu s předpisy pro přepravu nákladů v nákladní dopravě. Každé jiné použití se považuje za použití v rozporu s účelem použití. Výrobce European Trailer Systems GmbH nenese žádnou odpovědnost za takto vzniklé škody, riziko snáší samotný uživatel. K správnému použití patří i dodržování výrobcem předepsaných návodů na obsluhu, údržbu a ošetrování.



Ručení výrobce European Trailer Systems GmbH zaniká, když:

- se provedou svévolné úpravy shrnovací střechy Sesam, jakož i její součástí;
- se originální díly Sesam vymění za jiné díly
- se obsluha a údržba shrnovací střechy Sesam, jakož i její součástí, neprovádí podle platných směrnic Sesam

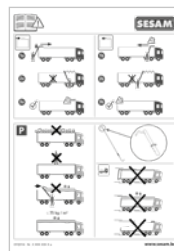


Před každou jízdou je zapotřebí zkontrolovat shrnovací střechu na známky poškození a opotřebení.

Chybné a opotřebované díly se musí neprodleně vyměnit za originální díly Sesam.

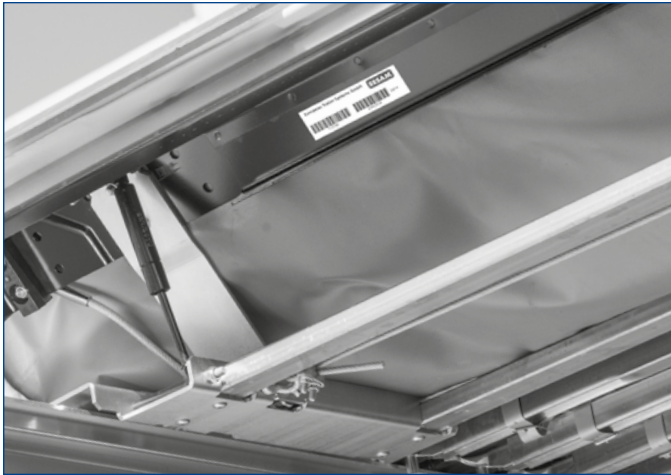


Bezpodmínečně dodržujte předpisy a nařízení příslušné krajiny



Nálepku Obsluha

(umístit na nákladní vozidlo)



European Trailer Systems GmbH



Další informace najdete na naší internetové stránce
(www.EdschaTS.com)

Všechny technické změny vyhrazeny.



Montážní návod




Návod na opravu





	Side		Side		Side
Funktionsoversigt	2	Tag åbnes	3	Vedligeholdelse og pleje	15
		Tag lukkes	7		
		Side åbnes	10		
		Side lukkes	12		
		Kørsel	14		



Yderligere informationer kan findes på vor internetseite (www.EdschaTS.com)



Indholds-
oplysninger



Forklaringer



Tilsligt
anvendelse



Typeidentifikation



Funktionsoversigt



Betjening



Vedligeholdelse og
pleje



Tag åbnes



Tag lukkes



Side åbnes



Side lukkes



Kørsel



Køretøjet skal stå
stille!



Skal sikres med
rem



Må ikke smøres



1 x ugentligt



Skal ubetinget
overholdes!



Lokale forskrifter
skal overholdes



kommes hørbart i
indgreb



Silikonespray eller WD40
Ved indsats: fare for tilslavsning
af pressening



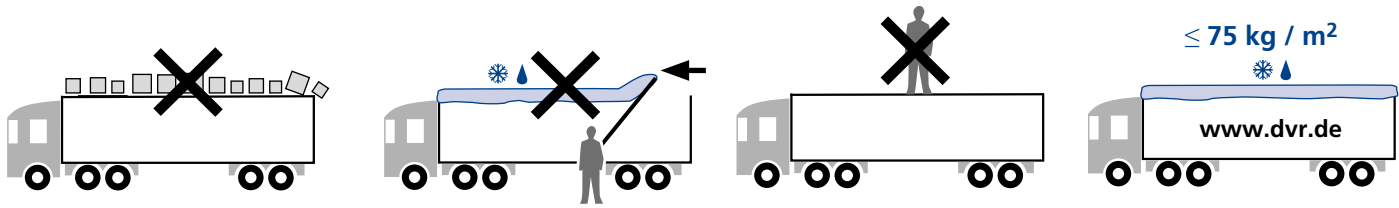
Tagramme /
støtte lukkes



En gang om
måneden



visuel kontrol



Skydetagene fra Sesam og disses servicekomponenter er lavet udelukkende til en forskriftsmæssig anvendelse ved lastbil-specifikke transportindsatser. Enhver anden brug, der går herudover, betragtes som utilsigtet. For skader, der er et resultat heraf, fraskriver producenten European Trailer Systems GmbH sig ethvert ansvar, alle risici sker på brugerens egen regning. Til utilsigtet anvendelse hører også overholdelse af de betjenings-, vedligeholdelses- og plejeinstruktioner, som kommer fra producenten side.



Ethvert ansvar fra producentens side, European Trailer Systems GmbH, bortfalder, hvis:

- Sesam trailerens skydetagssystem såvel som dets komponenter er blevet ombygget;
- Sesam skydetagssystem såvel som dets komponenter er blevet ombygget
- ikke Sesam skydetag plus dets betjenings komponenter fungerer i henhold til gældende retningslinjer for Sesam.

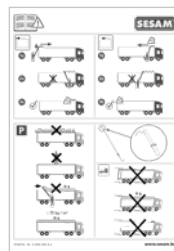


Før man starter op, skal man kontrollere overdækningen for tegn på skader og slid.

Defekte og slidte dele skal omgående udskiftes med originale dele fra Sesam.



Bestemmelserne og forskrifterne, der er gældende i de enkelte lande, skal respekteres



Brug af stickere (sættes på truck)



European Trailer Systems GmbH



Yderligere informationer kan findes på vor internetside
(www.EdschaTS.com)

Alle tekniske ændringer forbeholdes.



Monteringsvejledning



Reparationsvejledning





	Seite		Seite		Seite
Funktionsübersicht	2	Dach öffnen	3	Wartung und Pflege	15
		Dach schließen	7		
		Seite öffnen	10		
		Seite schließen	12		
		Fahren	14		



Weitere Informationen
finden Sie auf unserer
Internetseite
www.EdschaTS.com



Inhaltsangabe



Erklärungen



Bestimmungsgemäße Verwendung



Typidentifizierung



Funktionsübersicht



Bedienung



Wartung und Pflege



Dach öffnen



Dach schließen



Seite öffnen



Seite schließen



Fahren



Fahrzeug muss stehen!



Mit Gurt sichern



Nicht fetten



1 x wöchentlich



Unbedingt beachten!



Örtliche Vorschriften einhalten



Hörbares Einrasten



Silikonspray oder WD40
Bei Einsatz: Gefahr der Planenverschmutzung



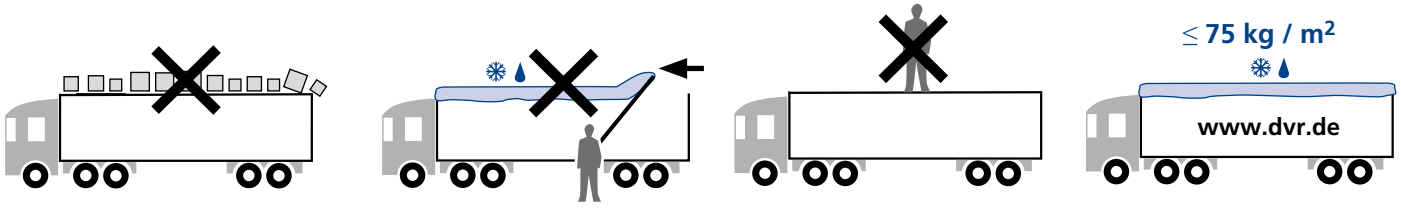
Portalbalken /
Endspiegel
schließen



1 x monatlich



Visuelle Kontrolle



Die Sesam Schieberverdecke und deren Bedienungsbau­teile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagen­spezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinaus­gehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhal­tung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen.



Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:

- das Sesam Schieberverdeck sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden;
- Sesam-Originalteile gegen andere Bauteile ausgewechselt werden
- Das Sesam Schieberverdeck sowie dessen Bedienungsbau­teile nicht nach den gültigen Sesam Richtlinien bedient und gewartet werden

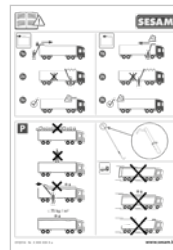


Vor Antritt jeder Fahrt ist das Verdeck auf erkennbare Beschädigungen und Verschleiß zu überprüfen.

Defekte und abgenutzte Teile sind umgehend gegen Sesam Originalteile auszutauschen.



Bestimmungen und Vorschriften des jeweiligen Landes sind unbedingt einzuhalten



Aufkleber Bedienung (Anzubringen am LKW)



European Trailer Systems GmbH



Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite (www.EdschaTS.com)

Alle technischen Änderungen vorbehalten.



Montageanleitung



Reparaturanleitung





Πλευρά

Συνοπτική παρουσίαση
λειτουργίας 2



Πλευρά

Άνοιγμα οροφής 3

Κλείσιμο οροφής 7

Πλευρικό άνοιγμα 10

Πλευρικό κλείσιμο 12

Οδήγηση 14



Πλευρά

Συντήρηση και φροντίδα 15



Περισσότερες πληροφορίες
μπορείτε να βρείτε στην
ιστοσελίδα μας
(www.EdschaTS.com)



Αναφορά περιεχομένου



Δηλώσεις



Προβλεπόμενη χρήση



Ταυτοποίηση τύπου



Συνοπτική παρουσίαση λειτουργίας



Χειρισμός



Συντήρηση και φροντίδα



Ανοιγμα οροφής



Κλείσιμο οροφής



Πλευρικό άνοιγμα



Πλευρικό κλείσιμο



Μετακίνηση



Το όχημα θα πρέπει να είναι ακίνητο!



Ασφάλιση με ζώνη



Μη βάζετε λάδι



1 x την εβδομάδα



Να λαμβάνεται οπωσδήποτε υπόψη!



να τηρείτε τις κατά τόπους διατάξεις



Αισθητό κούμπωμα



Σιλικόνη σπρέι ή WD40 Κατά την εφαρμογή: Κίνδυνος Λερώματος



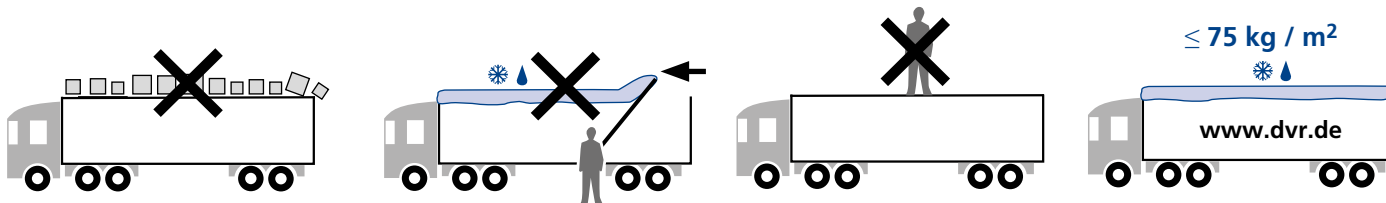
Κλείσιμο δοκού στήριξης / θερματικής αψίδας οροφής



Μια φορά το μήνα



οπτικούς έλεγχοι



Τα συρόμενα καλύμματα Sesam και τα εξαρτήματα χειρισμού τους κατασκευάζονται αποκλειστικά για την προβλεπόμενη χρήση σε ειδικές μεταφορές φορτηγών. Κάθε χρήση πέραν αυτής θεωρείται ως μη προβλεπόμενη. Για ζημιές που προκαλούνται εξ' αυτού ο κατασκευαστής European Trailer Systems GmbH αποκλείει κάθε ευθύνη, ενώ τους σχετικούς κινδύνους τους αναλαμβάνει ο χειριστής. Στην προβλεπόμενη χρήση συμπεριλαμβάνεται και η τήρηση των οδηγιών χειρισμού, συντήρησης και φροντίδας που προβλέπονται από τον κατασκευαστή.



Κάθε ευθύνη του κατασκευαστή European Trailer Systems GmbH αίρεται, εφόσον:

- το συρόμενο κάλυμμα Sesam και τα εξαρτήματά του τροποποιηθούν αυθαίρετα
- Τα γνήσια εξαρτήματα Sesam αντικατασταθούν από άλλα εξαρτήματα
- Το συρόμενο κάλυμμα Sesam καθώς επίσης και τα εξαρτήματα χειρισμού του δεν τυχάνουν χειρισμού και συντήρησης σύμφωνα με τις ισχύουσες οδηγίες της Sesam

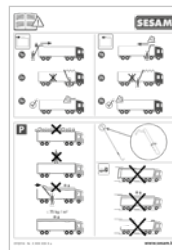


Πριν από την έναρξη κάθε πορείας το κάλυμμα θα πρέπει να ελέγχεται για πιθανές αναγνωρίσιμες ζημιές και φθορές.

Τα χαλασμένα και φθαρμένα εξαρτήματα θα πρέπει να αντικαθίστανται άμεσα με γνήσια εξαρτήματα Sesam



Οι όροι και οι διατάξεις του κάθε κράτους θα πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε



Αυτοκόλλητο οδηγιών χειρισμού
(Τοποθετείται στο φορτηγό)



European Trailer Systems GmbH



Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στην ιστοσελίδα μας (www.EdschaTS.com)

Με επιφύλαξη για τυχόν τεχνικές τροποποιήσεις.








Οδηγίες
συναρμολόγησης




Οδηγίες επισκευής





	Page		Page		Page
Overview of use	2	 Roof opening process	3	Care and maintenance	15
		 Roof closing process	7		
		 Open side	10		
		 Close side	12		
		 Driving	14		



For further information
please refer to our website
(www.EdschaTS.com)



Content



Explanations



Intended usage



Type identification



Overview of use



Operation



Care and maintenance



Roof opening



Roof closing



Open side



Close side



Driving



Vehicle must stand!



Lock with belt



Do not oil



Once per week



Please note without fail!



Note local rules and regulations



Clicking sound



Silicone spray or WD40
By using: risk of tarpaulin pollution



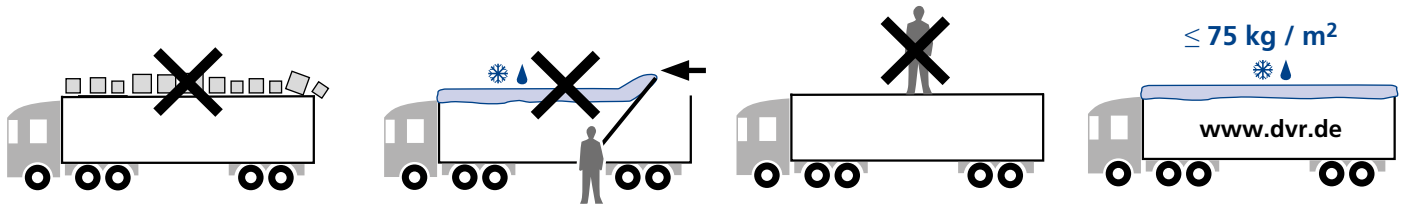
Close gantry beam / end bow




Once per month



Visual inspection



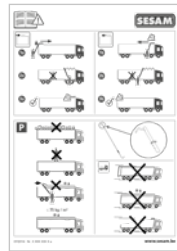
The Sesam sliding roofs and their operating components are exclusively manufactured for their due employment on truck specific transport operations. Any usage going beyond such applications is considered as misuse. For resulting damages the manufacturer European Trailer Systems GmbH repudiates any liability; for this the user alone bears the full risk. The “intended usage” also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions as prescribed by the manufacturer.

 The sliding roof must be inspected for visible damage and wear before the beginning of each journey.
Defective or worn parts must be exchanged immediately for original Sesam parts.

 **Rules and regulations of the respective country must be respected**

 **The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:**

- the Sesam sliding roof and its components are changed arbitrarily
- Sesam original parts are exchanged against other components;
- the Sesam sliding roof and its operating components are not handled and serviced in compliance with the prevailing Sesam instructions



Sticker Operation (apply on truck)



European Trailer Systems GmbH



For further information please refer to our website
(www.EdschaTS.com)

Subject to technical changes.








Assembly instructions




Repair instructions





	Página		Página		Página
Vista general de funcionamiento	2	 Abrir la cubierta	3	Limpieza y mantenimiento	15
		 Cerrar la cubierta	7		
		 Abrir lateral	10		
		 Cerrar lateral	12		
		 Conducción	14		



Encontrará información en nuestra página de Internet (www.EdschaTS.com)



Resumen



Explicaciones



Utilización
conforme al uso



Identificación de
tipo



Vista general de
funcionamiento



Manejo



Limpieza y
mantenimiento



Abrir la cubierta



Cerrar la cubierta



Abrir lateral



Cerrar lateral



Conducción



¡El vehículo debe
estar parado!



Asegurar con
correas



No lubricar



Una vez a
la semana



¡Cumplir
obligatoriamente!



Observar las
normativas locales



Encajar bien



WD 40 o Spray de silicona
en caso de utilización: pone en
peligro el medio ambiente.



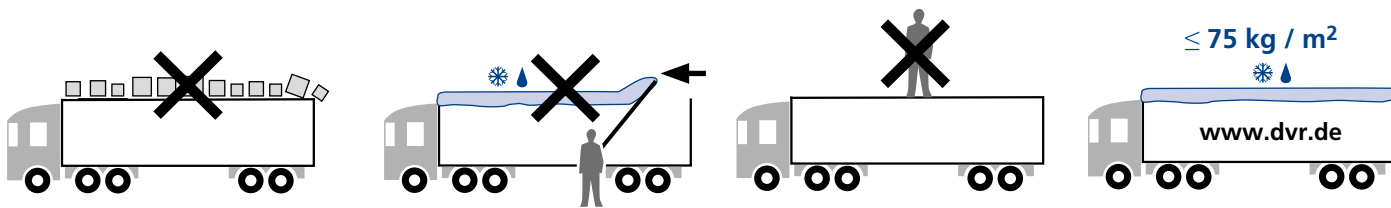
Cerrar el brazo del
pórtico/contracer-
cho del extremo



Una vez al mes



Control visual



Los sistemas de cubierta corredizas Sesam para camiones y sus componentes de servicio están exclusivamente fabricados para utilizarse en transportes específicos de camiones. Cualquier otra utilización se considerará no conforme al uso. La empresa fabricante European Trailer Systems GmbH declina cualquier tipo de responsabilidad derivada de un mal uso del producto, cuyo riesgo asumirá sola- y exclusivamente el usuario. Dentro de una utilización conforme al uso, se incluye también la obligación de cumplir con las indicaciones de manejo, limpieza y mantenimiento contenidas en el manual del fabricante.



European Trailer Systems GmbH declina toda responsabilidad en los siguientes casos:

- si el sistema de cubierta corrediza para camiones de Sesam o sus componentes fueran modificados sin permiso,
- si se cambiaran las piezas originales de Sesam por otras,
- si el sistema de cubierta corrediza para camiones de Sesam o sus componentes de servicio no se manejaran ni se mantuvieran tal y como lo prescriben las normativas para sistemas de camiones Sesam.

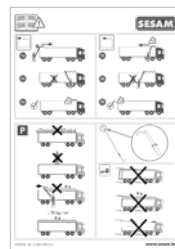


Antes de iniciar cada viaje, hay que comprobar que la cubierta no sufra desperfectos ni desgastes.

Reemplace las piezas defectuosas o desgastadas de inmediato por otras originales de sistemas de camiones Sesam.



Es obligatorio cumplir con las normas y reglamentos del país correspondiente.



Pegatinas de manejo
(colocar en el camión)

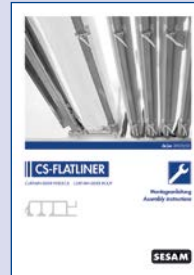


European Trailer Systems GmbH



Encontrará información en nuestra página de Internet
(www.EdschaTS.com)

Reservado el derecho a realizar todo tipo de modificaciones técnicas.



Instrucciones de montaje



Instrucciones de reparación





Lehekülg

Funktsioonide ülevaade 2



Lehekülg

Katuse avamine 3

Katuse sulgemine 7

Külje avamine 10

Külje sulgemine 12

Sõit 14



Lehekülg

Hooldus ja puhastamine 15



Lisainfo meie kodulehelt
(www.EdschaTS.com)



Andmed sisu kohta



Selgitused



Sihipärane kasutamine



Tüübi tuvastamine



Funktsioonide ülevaade



Kasutamine



Hooldus ja puhastamine



Katuse avamine



Katuse sulgemine



Külje avamine



Külje sulgemine



Sõit



Sõiduk peab seisma!



Rihmaga fikseerida



Mitte õlitada



1 x nädalas



Kindlasti järgida!



Pidage kinni kohapeal kehtivatest eeskirjadest



Kuuldav fikseerumine



Silikon Spray või WD40
Kasutamisel: presentkate määrdumise oht



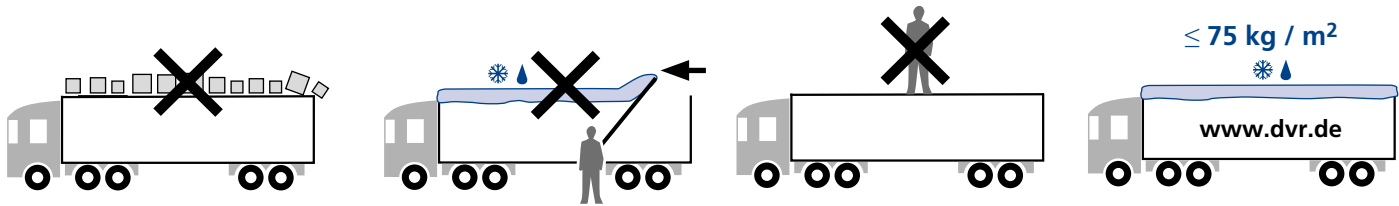
Sillatala/otsakaare sulgemine



Kord kuus



Visuaalne kontroll



Sesam liugkatted ja nende komponendid on ette nähtud eranditult eeskirjadekohaseks kasutamiseks ühenduses veoautodel toimivate veostega. Igasugust neist raamidest väljuvat kasutamist loetakse mittesihipäraseks. Sellest tulenevate kahjude eest tootja European Trailer Systems GmbH ei vastuta ja kogu risk lasub ainuüksi kasutajal. Sihipärase kasutamise hulka kuulub ka tootja poolt ettenähtud kasutus-, hooldus- ja puhastusjuhiste järgimine.



Tootjafirma European Trailer Systems GmbH igasugune vastutus kustub, kui:

- Sesam liugkatet ning selle komponente muudetakse omavoliliselt;
- Sesam-originaalosad asendatakse muude komponentidega
- Sesam liugkatet ning selle komponente ei kasutata ja hooldata vastavalt firma Sesam kehtivatele juhistele

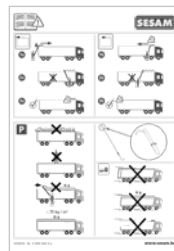


Iga kord enne sõidu alustamist tuleb kontrollida, et kattel ei ole kahjustusi ja kulunud kohti.

Defektsed ja kulunud osad tuleb kohe asendada Sesam'i originaalosadega.



Riigis kehtivatest määrustest ja eeskirjadest tuleb kindlasti kinni pidada.



Kleebis Kasutamine
(paigaldada veoautole)



European Trailer Systems GmbH

Lisainfo meie kodulehelt
(www.EdschaTS.com)

Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi.



Montaazijuhend



Remondijuhend





Sivu

Sivu

Sivu

Toimintojen yleiskatsaus 2



Katon aukai 3

Huolto ja hoito 15



Katon sulkeminen 7



Sivun aukaisu 10



Sivun sulkeminen 12



Ajaminen 14



Lisätietoa löytyy
internet-sivuiltamme
(www.EdschaTS.com)



Sisältö



Selitykset



Määräystenmukainen käyttö



Tyypimerkintä



Toimintojen yleiskatsaus



Käyttö



Huolto ja hoito



Katon aukaisu



Katon sulkeminen



Sivun aukaisu



Sivun sulkeminen



Ajaminen



Ajoneuvon oltava pysäköity!



Varmista voillä



Ei saa öljyä



1 x viikossa



Ehdottomasti huomi-
oitava!



Noudata paikallisia
määräyksiä



Lukittuminen kuulu-
vasti



Silikonisuihke tai WD40
Käytössä: Vaarana pressun
likaantuminen



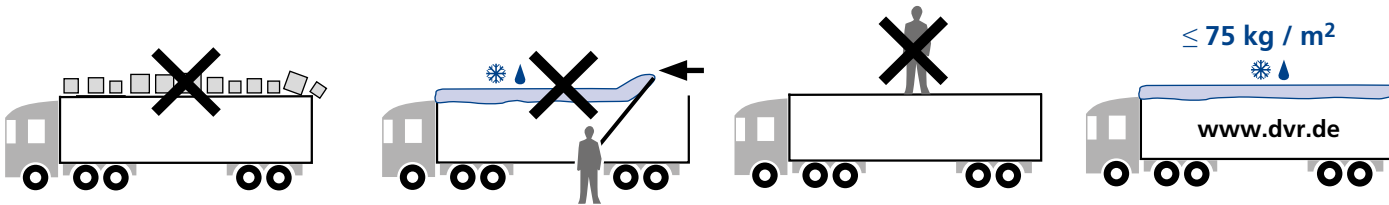
Sulje
portaalipalkit/pää-
tykulma



Kerran
kuukaudessa



Ulkopuolinen
tarkastus



Sesam -suojapeitteet ja niiden käyttöosat on valmistettu ainoastaan määräystenmukaiseen käyttöön kuorma-autojen kuljetuskäytössä. Kaikki sen ylittävä käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi. Valmistaja, European Trailer Systems GmbH, ei vastaa millään tavoin näin syntyneistä vahingoista, käyttäjä yksin vastaa tällöin riskeistä. Määräystenmukaiseen käyttöön kuuluu myös valmistajan ohjeisiin kuuluvien käyttö-, huolto- ja hoito-ohjeiden noudattaminen.



Valmistajan, European Trailer Systems GmbH -yhtiön, vastuu raukeaa, jos:

- Sesam -suojapeitettä tai sen rakenneosia muutetaan ilman lupaa;
- Sesam-alkuperäisosien tilalle vaihdetaan muita osia
- Sesam -suojapeitettä tai sen käyttöosia ei käytetä tai huolleta voimassa olevien Sesam -ohjesäntöjen mukaisesti

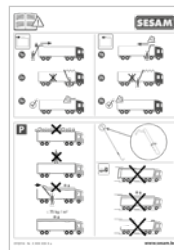


Aina ennen ajoon lähtöä on suojapeitteestä tarkastettava mahdolliset vauriot ja kulumat.

Vialliset ja kuluneet osat on vaihdettava välittömästi Sesam -alkuperäisosiin.



Kunakin maan asetuksia ja määräyksiä on ehdottomasti noudatettava



Käyttöä koskeva tarra
(kiinnitetään kuorma-autoon)



European Trailer Systems GmbH



Lisätietoa löytyy internet-sivuiltamme
(www.EdschaTS.com)

Pidätämme oikeuden kaikkiin teknisiin muutoksiin.



Asennusohje




Korjausohje





	Page		Page		Page
Aperçu des fonctions	2	Ouvrir le toit	3	Maintenance et entretien	15
		Fermer le toit	7		
		Ouvrir le côté	10		
		Fermer le côté	12		
		Conduite	14		



Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet (www.EdschaTS.com)



Contenu



Explications



Utilisation
conforme



Identification
du type



Aperçu des
fonctions



Commande



Maintenance
et entretien



Ouvrir le toit



Fermer le toit



Ouvrir le côté



Fermer le côté



Conduite



Le véhicule doit être
à l'arrêt !



Sécuriser au moyen
d'une sangle



Ne pas lubrifier



1 x par semaine



À respecter
absolument !



Respecter les
dispositions locales



Verrouillage
audible



WD40 ou Silicone Spray
Lors de l'utilisation :
risque de salir la bâche



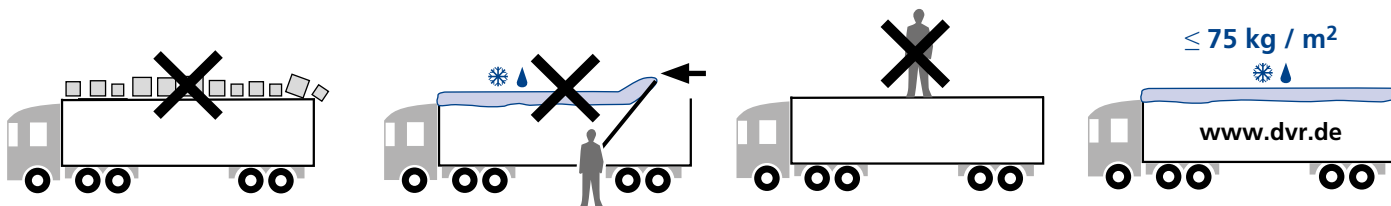
Fermer la traverse
de portique /
l'arceau d'extrémité



Une fois par mois



Contrôle visuel



Les bâchages coulissants Sesam et leurs éléments de manipulation sont exclusivement destinés à une utilisation conforme à l'affectation pour des opérations de transport spécifiques au camion. Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme à l'affectation et dégage le constructeur European Trailer Systems GmbH de toute responsabilité en cas de préjudice. L'utilisateur supportera seul les risques résultant d'une telle utilisation. L'utilisation conforme à l'affectation implique également le respect des consignes d'opération, de maintenance et d'entretien telles que prescrites par le constructeur.



La responsabilité du constructeur European Trailer Systems GmbH ne pourra être engagée si:

- le bâchage coulissant Sesam ou ses composants sont modifiés sans concertation préalable du constructeur
- les pièces d'origine Sesam sont remplacées par d'autres pièces
- le bâchage coulissant Sesam et ses éléments de manipulation ne sont pas manipulés ou entretenus conformément aux directives d'Sesam en vigueur

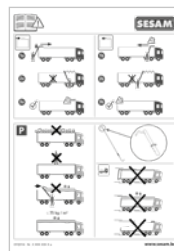


Vérifier le bâchage afin d'exclure tout endommagement et usure visibles avant chaque départ.

Toute pièce défectueuse ou usée doit être immédiatement remplacée par une pièce d'origine Sesam.



Les dispositions et directives locales doivent être absolument respectées.



Autocollant utilisation

(à apposer sur le poids-lourd)



European Trailer Systems GmbH



Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet (www.EdschaTS.com)

Sous réserve de modifications techniques.



Notice de montage



Notice de réparation





Funkcióáttekintés

oldal

2



Tető kinyitása

oldal

3



Tető becsukása

7



Oldal megnyitása

10



Oldal becsukása

12



A jármű vezetése

14

Karbantartás és ápolás

oldal

15



További információ
honlapunkon található
(www.EdschaTS.com)



Tartalom



Magyarázatok



Rendeltetés
szerinti használat



Típus azonosító



Funkcióáttekintés



Kezelés



Karbantartás
és ápolás



Tető kinyitása



Tető becsukása



Oldal megnyitása



Oldal becsukása



A jármű vezetése



A járműt le kell
állítani!



Övvel rögzíteni



Nem szabad
megolajozni



1 x hetente



Kérjük, vegye
figyelembe!



A helyi előírásokat
be kell tartani



Hallhatóan
bekattan



WD 40 vagy Szilikonspray
Használatakor a ponyva
szennyeződhet.



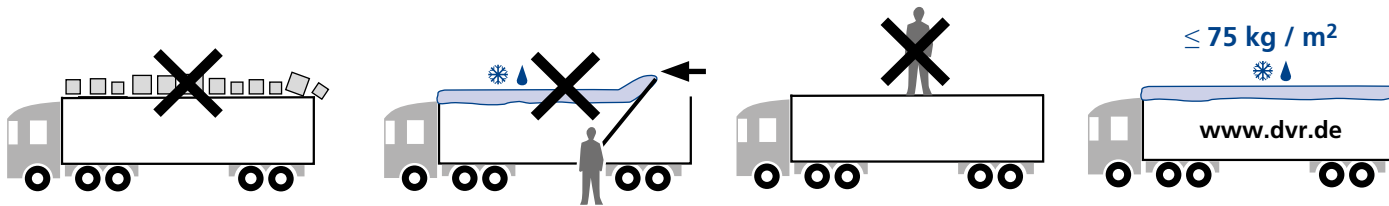
Portálállvány /
záróvas zárása



Havonta egyszer



Vizuális
ellenőrzés



Az Sesam függőponyvái és azok kezelési részegységei kizárólag előírás szerinti használatra készültek teherautókra jellemző szállítványozási tevékenységekhez. Az ezen túl menő használatuk nem előírás szerintinek számít. Az ebből eredő károkkért a European Trailer Systems GmbH semminemű felelősséget sem vállal, a felelősséget a használó viseli. Az előírás szerinti használathoz tartozik a gyártó által előírt kezelési-, karbantartási- és ápolási útmutató betartása is.



A European Trailer Systems GmbH felelősségvállalása megszűnik, ha:

- az Sesam függőponyvát, valamint szerkezeti egységeit önhatalmúan megváltoztatják;
- az Sesam eredeti alkatrészeit egyéb alkatrészekre cserélik ki;
- az Sesam függőponyváját valamint kezelési egységeit nem az érvényes Sesam előírásoknak megfelelően kezelik és gondozzák.

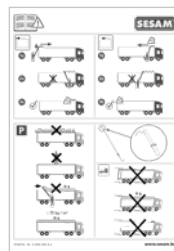


A ponyvát a szállítás megkezdése előtt mindig felül kell vizsgálni látható sérülésekre és kopásokra .

Hibás és elhasználódott részeket azonnal ki kell cserélni eredeti Sesam alkatrészekre.



Az egyes országok előírásait és határozatait mindig be kell tartani.



Kezelési matrica (ragassa fel a tglk.-ra)



European Trailer Systems GmbH

További információ honlapunkon található
(www.EdschaTS.com)

A műszaki változtatások joga fenntartva.



Szerelési útmutató



Javítási útmutató





	Pagina		Pagina		Pagina
Panoramica delle funzioni	2	 Aprire tetto	3	Cura e manutenzione	15
		 Chiudere tetto	7		
		 Aprire lato	10		
		 Chiudere lato	12		
		 Guida	14		



Per ulteriori informazioni
visitare il nostro sito Web
(www.EdschaTS.com)



Contenuti



Spiegazioni



Uso corretto



Identificazione della tipologia



Panoramica delle funzioni



Utilizzo



Cura e manutenzione



Aprire tetto



Chiudere tetto



Aprire lato



Chiudere lato



Guida



Il veicolo deve essere dritto!



Fissare con una cintura



Non oliare



una volta alla settimana



Fare assolutamente attenzione!



Rispettare le normative locali



Scatto in posizione con rumore udibile



**Spray al silicone o WD40
Pericolo: non sporcare le superfici durante il montaggio**



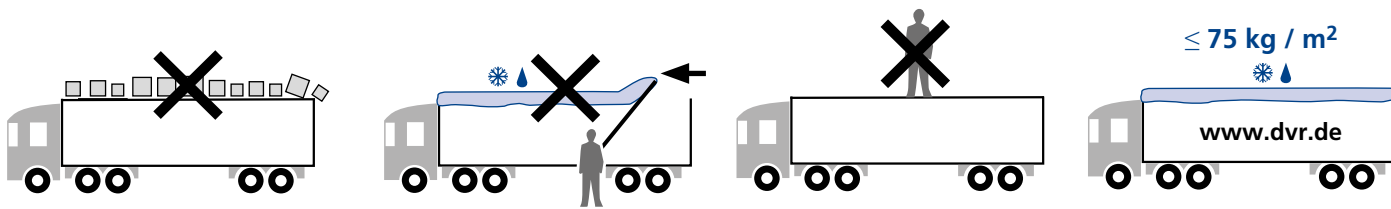
Chiusura travi del portellone / centine terminali



Una volta al mese



Ispezione visiva



I tetti scorrevoli di Sesam e i loro componenti sono idonei esclusivamente all'uso per trasporti con veicoli commerciali specifici e nel rispetto delle istruzioni di montaggio. Qualsiasi utilizzo non conforme a tali standard viene considerato uso improprio e il produttore European Trailer Systems GmbH viene esentato da qualsiasi responsabilità in caso di possibili danni; tutti i rischi passano a carico dell'utilizzatore. Fa parte dell'uso idoneo anche il rispetto delle istruzioni del produttore riguardanti l'utilizzo, la cura e la manutenzione.



Qualsiasi garanzia e responsabilità del produttore European Trailer Systems GmbH viene invalidata nei seguenti casi:

- Il Tetto scorrevole Sesam o i suoi componenti vengono modificati senza autorizzazione;
- I componenti originali Sesam vengono sostituiti da ricambi non originali;
- Il Tetto scorrevole Sesam o i suoi componenti non vengono utilizzati e mantenuti nel rispetto delle linee guida vigenti di Sesam

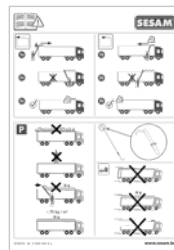


Prima di ogni viaggio è necessario controllare che il tetto non presenti danni riconoscibili o usura.

Le eventuali parti difettose o usurate devono essere sostituite esclusivamente da ricambi originali Sesam.



è obbligatorio rispettare le leggi e le normative locali vigenti nel paese



Adesivo funzionamento
(da applicare sull'autocarro)

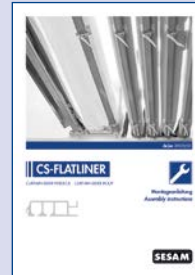


European Trailer Systems GmbH



Per ulteriori informazioni visitare il nostro sito Web (www.EdschaTS.com)

Con riserva di tutte le modifiche tecniche.



Istruzioni per il montaggio



Istruzioni per la riparazione





ページ

ページ

ページ

機能概要

2



ルーフを開く

3

保守とお手入れ

15



ルーフを閉じる

7



サイドを開く

10



サイドを閉じる

12



運転

14



詳細情報は、弊社のインターネット ページ
www.EdschaTS.com
 をご覧ください。



内容



説明



意図した用途



種類の識別



機能概要



操作



保守とお手入れ



ルーフを開く



ルーフを閉じる



サイドを開く



サイドを閉じる



運転



停車すること！



ベルトで固定



注油しないこと



週1回



必ず守ること！



各地域の法規に
順守



はめ込む音がする



シリコンまたはグラファイトスプレー
使用時：ターボリンが汚れるおそれ



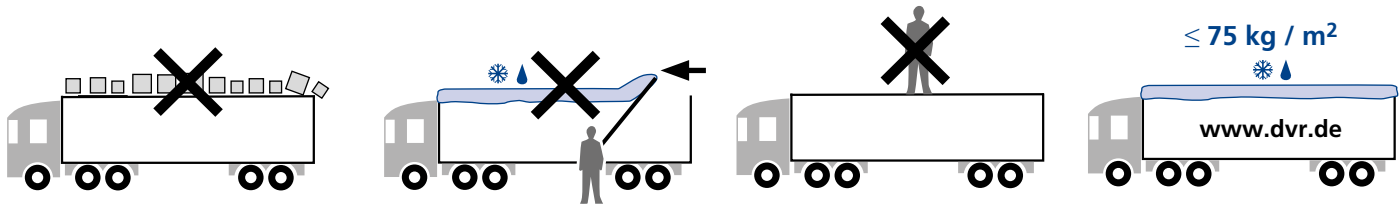
門の梁 / 端部フレイムを閉じる




月に一回




目視確認




Sesam スライディング・ルーフとその操作部品は、貨物自動車特有の輸送用途における正当な使用のみに対応するように製造されました。それ以外の使用は誤用であると見なされます。製造元である European Trailer Systems GmbH は、その結果生じた損害に対するいかなる責任も負いません。そのリスクを負うのは使用者のみです。操作、保守およびお手入れについての製造元の指示に順守することも、意図した用途に含まれます。

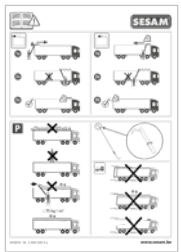
 走行前に、ルーフに目視で確認できる損傷や摩耗箇所がないか点検してください。

部品に不具合および摩耗がある場合は、直ちに Sesam 社製の純正部品と交換してください。

 各国の規定や法規に必ず順守してください。

 以下の場合、製造元である European Trailer Systems GmbH はいかなる責任も負いません：

- Sesam スライディング・ルーフまたはその構成部品に独断で変更を加えられた場合
- Sesam 純正製品を他の部品と交換した場合
- Sesam スライディング・ルーフまたはその操作部品の操作および保守にあたり、Sesam の所定のガイドラインに従わなかった場合



取扱方法シール (トラックに適用)



European Trailer Systems GmbH



詳細情報は、弊社のインターネット ページ
(www.EdschaTS.com) をご覧ください。

技術的変更が行われることがあります。



取り付けマニュアル



修理マニュアル





Puslapis

Funkcijų apžvalga

2



Puslapis



Atidaryti stogą

3



Uždaryti stogą

7



Atidaryti šoną

10



Uždaryti šoną

12



Važiavimas

14



Puslapis

Priežiūra ir techninė
priežiūra

15



Daugiau informacijos rasite
mūsų interneto svetainėje
(www.EdschaTS.com)



Turinys



Paaiškinimai



Naudojimas pagal paskirtį



Tipo identifikavimas



Funkcijų apžvalga



Naudojimas



Priežiūra ir techninė priežiūra



Atidaryti stogą



Uždaryti stogą



Atidaryti šoną



Uždaryti šoną



Važiavimas



Transporto priemonė turi stovėti!



užfiksuoti diržų



Netepti alyva



1 x per savaitę



Būtina laikytis!



laikytis vietinių taisyklių



užsifikuoja spragtelėdamas



Silikono purškiklis arba WD40
Naudojant: gali būti užterštas brezentas



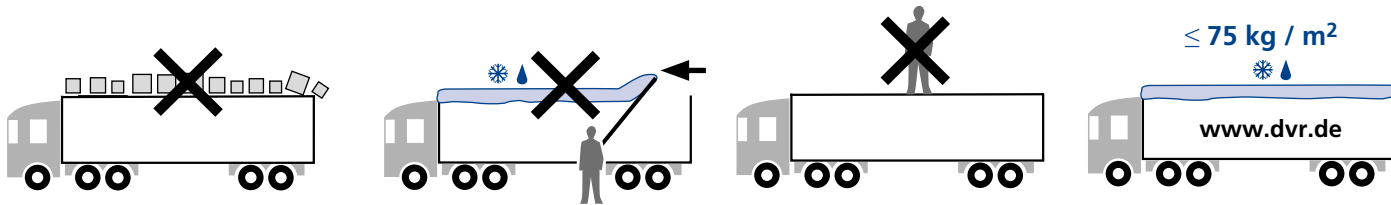
Uždaryti rėmo siją / galinį lanką



Kartą per mėnesį



Vizualinė patikra



„Sesam“ stumdami tentai ir jų darbiniai komponentai pagaminti tik naudoti krovininėse transporto priemonėse pagal numatytąją paskirtį. Bet koks kitoks naudojimas laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Dėl nuostolių, atsiradusių naudojant gaminį ne pagal paskirtį, gamintojas European Trailer Systems GmbH neprisiima jokios atsakomybės, visa rizika tenka naudotojui. Naudojimu pagal paskirtį taip pat laikomas visų gamintojo pateikiamų naudojimo, priežiūros ir techninės priežiūros nurodymų laikymasis.



Gamintojas, European Trailer Systems GmbH, neprisiims jokios atsakomybės, jei:

- savo nuožiūra buvo keičiamas „Sesam“ stumdomas tentas ar jo komponentai;
- „Sesam“ originalios dalys buvo pakeistomis kitomis;
- „Sesam“ stumdomas tentas ir jo darbiniai komponentai naudojami ir prižiūrimi ne pagal galiojančias „Sesam“ instrukcijas.

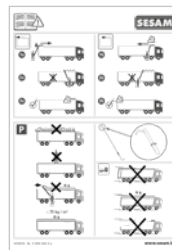


Prieš kiekvieną važiavimą reikia apžiūrėti tentą, ar nėra pastebimų apgadinimų ir nusidėvėjimo.

Sugedusias ar nusidėvėjusias dalis reikia nedelsiant pakeisti originaliomis „Sesam“ dalimis.



Būtina laikytis atitinkamoje šalyje galiojančių taisyklių ir potvarkių



Lipdukas Darbas
(uždėti ant sunkvežimio)



European Trailer Systems GmbH



Daugiau informacijos rasite mūsų interneto svetainėje (www.EdschaTS.com)

Pasiliekiama teisė daryti techninius pakeitimus.



Montavimo instrukcija



Remonto instrukcija





Funkciju pārskats

Lpp.

2



Atvērt jumta pārsegu

3



Aizvērt jumta pārsegu

7



Atvērt sānu sienu

10



Aizvērt sānu sienu

12



Braukšana

14

Lpp.

Tehniskā apkope
un kopšana

Lpp.

15



Sīkāku informāciju jūs
atradīsiet mūsu tīmekļa vietnē
(www.EdschaTS.com)



Satura rādītājs



Paskaidrojumi



Paredzētā
lietošana



Tipa identifikācija



Funkciju pārskats



Ekspluatācija



Tehniskā apkope
un kopšana



Atvērt jumta
pārsegu



Aizvērt jumta
pārsegu



Atvērt sānu sienu



Aizvērt sānu
sienu



Braukšana



Transport-
līdzeklim jāstāv!



Nostiprināt ar
siksnu



Neļļot



1 x nedēļā



Obligāti jāievēro!



Jāievēro vietējie
noteikumi



Dzirdama
nofiksēšanās



Silikona aerosol vai WD40.
Izmantojot: brezenta
piesārņošanas risks



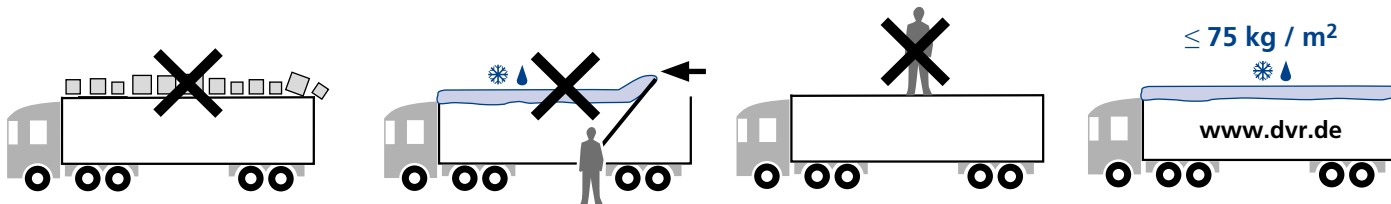
Aizvērt portāla
siju / gala
spoguļi



Reizi mēnesī



Vizuāla pārbaude



Sesam bīdāmie jumta pārsegi un to ekspluatācijas detaļas ir izgatavotas vienīgi noteikumiem atbilstoši lietošanai kravas transportlīdzekļos. Jebkura cita veida izmantošana nav atļauta. Par šādi izrietošiem bojājumiem ražotājs European Trailer Systems GmbH neatbild, visu risku uzņemas lietotājs. Noteikumiem atbilstoša lietošana ietver arī ražotāja noteikto ekspluatācijas, tehniskās apkopes un kopšanas instrukciju ievērošanu.



Ražotājs European Trailer Systems GmbH tiek atbrīvots no atbildības, ja:

- Sesam bīdāmais jumta pārsegs, kā arī tā komponenti tiek patvaļīgi mainīti;
- Sesam oriģinālās detaļas tiek apmainītas pret citām detaļām;
- Sesam bīdāmais jumta pārsegs, kā arī tā ekspluatācijas detaļas netiek lietotas un to apkope netiek veikta saskaņā ar spēkā esošajām Sesam vadlīnijām.

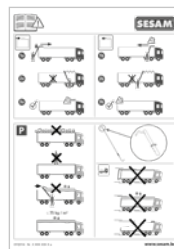


Pirms katra brauciena jāpārbauda, vai jumta pārsegam nav redzamu bojājumu un nodiluma.

Bojātās un nodilušās detaļas nekavējoties jānomaina pret Sesam oriģinālajām detaļām.



Obligāti jāievēro attiecīgās valsts noteikumi un nosacījumi!



Ekspluatācijas uzlīme (uzlīmēt automašīnai)



European Trailer Systems GmbH

SESAM[®]

Sīkāku informāciju jūs atradīsiet mūsu tīmekļa vietnē
(www.EdschaTS.com)

Ražotājs patur tiesības veikt tehnisko parametru izmaiņas.



Montāžas instrukcija



Remonta instrukcija





Overzicht van
functies

Pagina

2



Dak openen

Pagina

3

Onderhoud en
instandhouding

Pagina

15



Dak sluiten

7



Zijkant openen

10



Zijkant sluiten

12



Rijden

14



Meer informatie vindt u op
onze internetsite
(www.EdschaTS.com)



Inhoudsopgave



Verklaringen



Gebruik volgens de voorschriften



Typeaanduiding



Overzicht van functies



Bediening



Onderhoud en instandhouding



Dak openen



Dak sluiten



Zijkant openen



Zijkant sluiten



Rijden



Voertuig moet stilstaan!



Met riem vastzetten



Niet smeren



1 x per week



Beslist in acht nemen!



Plaatselijke voorschriften in acht nemen



Vergrendeling hoorbaar



Siliconenspray of WD40
Bij gebruik: risico van vuil worden van het dekzeil



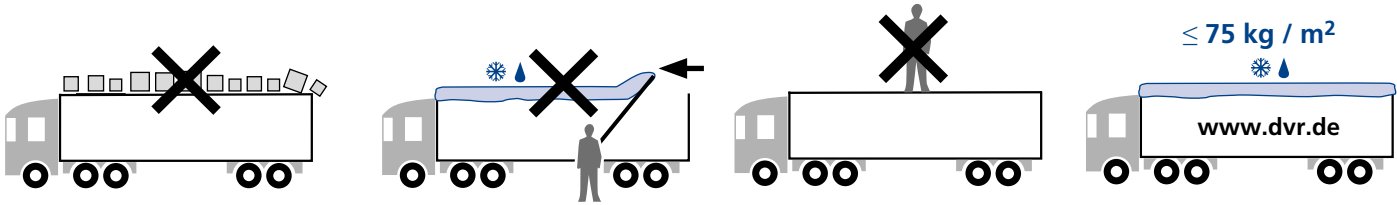
Portaalbalk/
eindligger sluiten



1 x per maand



Visuele controle



De schuifzeil-huiven van Sesam en de bedieningselementen ervan, zijn uitsluitend gemaakt voor gebruik conform de voorschriften bij vrachtwagenspecifieke transportwerkzaamheden. Ieder verdergaand gebruik, geldt als verkeerd gebruik dat buiten de voorschriften valt. Voor schade die hieruit voortvloeit aanvaardt de fabrikant European Trailer Systems GmbH geen enkele aansprakelijkheid; de risico's zijn in dit geval geheel voor rekening van de gebruiker. Tot het gebruik volgens de voorschriften behoort ook het in acht nemen van de door de fabrikant voorgeschreven bedienings-, onderhouds- en instandhoudingsaanwijzingen.



Iedere aansprakelijkheid van de fabrikant European Trailer Systems GmbH vervalt, wanneer:

- de schuifzeil-huiven van Sesam en/of de onderdelen ervan eigenhandig gemodificeerd worden,
- de originele onderdelen van Sesam door andere onderdelen vervangen worden,
- de schuifzeil-huiven van Sesam en/of de bedienings-elementen ervan niet conform de geldende richtlijnen van Sesam bediend en onderhouden worden.

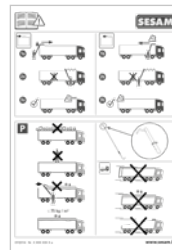


Vóór het begin van iedere rit moet de huif op zichtbare beschadigingen en slijtage worden gecontroleerd.

Defecte en versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen door originele onderdelen van Sesam.



Bepalingen en voorschriften van het betreffende land moet beslist in acht worden genomen



Sticker bediening

(aanbrengen op de vrachtwagen)

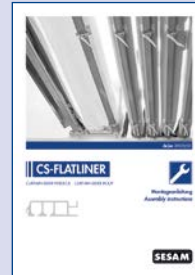


European Trailer Systems GmbH



Meer informatie vindt u op onze internetsite
(www.EdschaTS.com)

Alle technische wijzigingen voorbehouden.



Montagehandleiding



Reparatiehandleiding





strona

strona

strona

Przegląd funkcji

2



Otworzyć dach

3

Konserwacja i utrzymanie
w dobrym stanie

15



Zamknąć dach

7



Otworzyć bok

10



Zamknąć bok

12



Jazda

14



Dalsze informacje znajdują Państwo na naszej stronie internetowej (www.EdschaTS.com)



Treść



Objaśnienia



Użytkowanie
zgodne z przeznac-
zeniem



Identyfikacja typu



Przegląd funkcji



Obsługa



Konserwacja i
utrzymanie w
dobrym stanie



Otworzyć dach



Zamknąć dach



Otworzyć bok



Zamknąć bok



Jazda



Pojazd musi stać!



Zabezpieczyć
pasem



Nie smarować
olejem



1 x w tygodniu



Koniecznیه
pamiętać!



Przestrzegać prze-
pisów lokalnych



Słyszalne
zatrzaśnięcie



Silikon aerozolu lub WD40
Podczas stosowania:
niebezpieczeństwo
zabrudzenia plandeki



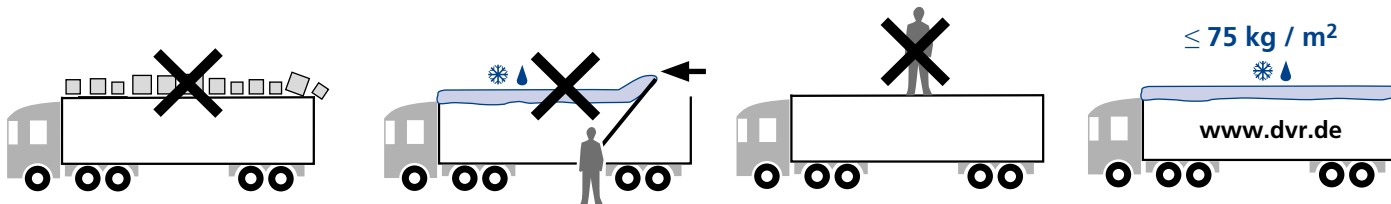
Belka suwnicy /
zamknąć pałąk
końcowy



Raz w miesiącu



kontrola
wizualna



Dachy przesuwne Sesam i części służące do ich obsługi nadają się wyłącznie do przepisowych zastosowań w transporcie ciężarowym. Każde zastosowanie wychodzące poza ten zakres uznawane jest za niezgodne z przeznaczeniem. Za wynikające z tego szkody producent European Trailer Systems GmbH nie ponosi odpowiedzialności, ryzyko ponosi wyłącznie użytkownik. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem obejmuje także przestrzeganie wskazówek producenta dotyczących obsługi, konserwacji i utrzymania w dobrym stanie.



Odpowiedzialność producenta European Trailer Systems GmbH wygasa, gdy:

- dach przesuwny Sesam oraz jego części zostaną samowolnie zmodyfikowane;
- oryginalne części Sesam zostaną zastąpione innymi częściami;
- dach przesuwny Sesam oraz części służące do jego obsługi nie będą użytkowane i konserwowane zgodnie z obowiązującymi wytycznymi Sesam.

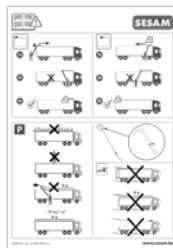


Przed rozpoczęciem jazdy dach należy sprawdzić pod kątem widocznych uszkodzeń i zużycia.

Uszkodzone i zużyte części należy niezwłocznie wymieniać na oryginalne części Sesam.



Należy obowiązkowo przestrzegać wytycznych i przepisów obowiązujących w kraju użytkowania



Naklejka z obsługą (umieścić na ciężarówce)



European Trailer Systems GmbH

SESAM[®]

Dalsze informacje znajdują Państwo na naszej stronie internetowej
(www.EdschaTS.com)

Wszelkie zmiany techniczne zastrzeżone.



Instrukcja montażu




Instrukcja naprawy





	Página		Página		Página
Visão geral da função	2	Abrir tecto	3	Manutenção e conservação	15
		Fechar tecto	7		
		Abrir lado	10		
		Fechar lado	12		
		Iniciar a marcha	14		



Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet (www.EdschaTS.com)



Índice



Explicações



Utilização apropriada



Identificação do tipo



Visão geral da função



Utilização



Manutenção e conservação



Abrir tecto



Fechar tecto



Abrir lado



Fechar lado



Iniciar a marcha



O veículo tem de estar parado!



Proteger com cinto



Não olear



1 x por semana



Observar impreterivelmente!



Observar as normas locais



Engate audível



Silicone spray ou WD40
Em caso de utilização:
Perigo de sujar o toldo



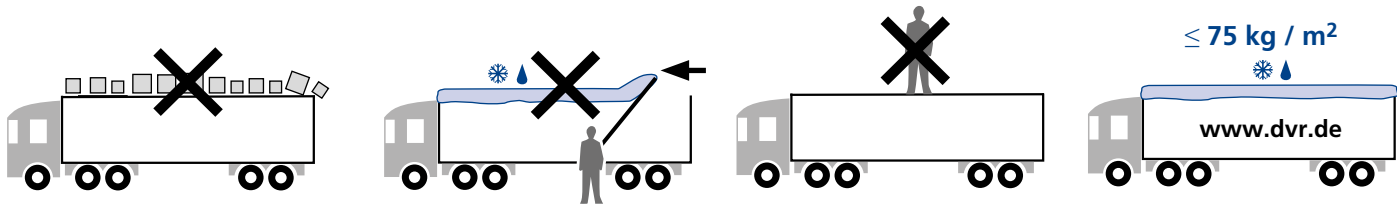
Fechar viga de pórtico / arco de sustentação



Uma vez por mês



controlo visual



As coberturas deslizantes da Sesam e os respectivos componentes de utilização foram fabricadas exclusivamente para a utilização correcta em caso de utilizações de transporte específicas de camiões. Qualquer outra utilização não é apropriada. O fabricante European Trailer Systems GmbH declina qualquer responsabilidade por danos daqui resultantes, sendo apenas o utilizador a suportar os riscos. Também faz parte da utilização correcta a observação das instruções de utilização, manutenção e conservação prescritas pelo fabricante.



É anulada qualquer responsabilidade do fabricante European Trailer Systems GmbH se:

- a cobertura deslizante da Sesam assim como os respectivos componentes forem alterados pelo próprio;
- as peças originais Sesam forem substituídas por outros componentes
- A cobertura deslizante da Sesam, bem como os respectivos componentes de utilização não forem operados nem sujeitos a manutenção de acordo com as normas válidas da Sesam

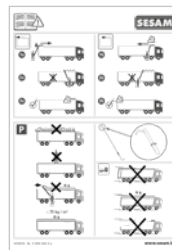


Antes do início de cada marcha, verificar a cobertura quanto a danos e desgaste visíveis.

As peças defeituosas e gastas devem ser imediatamente substituídas por peças originais da Sesam.



Observar impreterivelmente as disposições e normas do respectivo país



Autocolante Operação (a aplicar no camião)



European Trailer Systems GmbH

SESAM[®]

Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet (www.EdschaTS.com)

Reservado o direito a todas as alterações técnicas.








Manual de montagem




Manual de reparação





	Pagina		Pagina		Pagina
Sumatul funcțiilor	2	 Deschidere acoperiș	3	Revizie și întreținere	15
		 Închidere acoperiș	7		
		 Deschidere parte laterală	10		
		 Închidere parte laterală	12		
		 Deplasare	14		



Alte informații găsiți pe pagina noastră de internet (www.EdschaTS.com)



Conținut



Explicații



Utilizare co-
respunzătoare
scopului



Identificare tip



Sumatul funcțiilor



Operare



Revizie și
întreținere



Deschidere
acoperiș



Închidere
acoperiș



Deschidere parte
laterală



Închidere parte
laterală



Deplasare



Autovehiculul
trebuie să
stacioneze!



Se asigură cu
centură



Nu se lubrifiază



1 x pe săptămână



A se respecta
obligatoriu!



A se respecta
prevederile locale



Blocare cu clichet



Spray de silikon sau WD40
La utilizare: pericol de
murdărire a prelatei



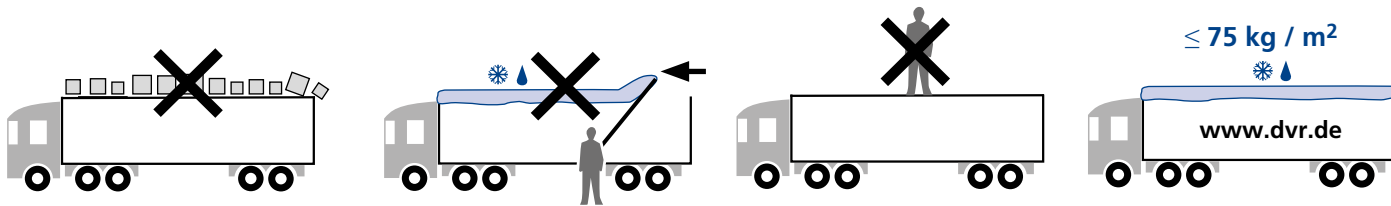
Grindă portal/
închidere capăt
cadru



o dată pe lună



Control vizual



Sistemele de prelate culisante Sesam și subansamblurile acestora de operare sunt realizate exclusiv pentru utilizarea corespunzătoare scopului a transportului cu camioane. Orice altă utilizare este considerată necorespunzătoare scopului. Pentru daunele cauzate de aceasta producătorul European Trailer Systems GmbH nu preia nicio răspundere, riscurile și le asumă doar utilizatorul. La utilizarea corespunzătoare scopului se numără de asemenea, respectarea instrucțiunilor de operare, revizie și întreținere ale producătorului.



Orice răspundere a producătorului European Trailer Systems GmbH se anulează dacă:

- sistemul de prelată culisantă Sesam cât și subansamblurile acestuia sunt modificate pe proprie răspundere;
- se schimbă piesele originale ale Sesam cu alte subansambluri
- sistemul de prelată culisantă Sesam cât și sub ansamblurile acestuia de operare nu sunt operate și întreținute

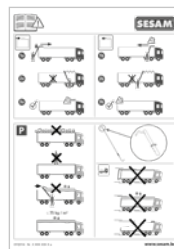


Conform liniilor de ghidare în vigoare ale Sesam înainte de începerea fiecărei curse trebuie să se verifice prelatele cu privire la deteriorări vizibile și uzură.

Componente defecte sau uzate trebuie schimbate nemijlocit cu piese originale de schimb ale Sesam.



Prevederile și reglementările respectivei țări trebuie respectate obligatoriu



Autocolant utilizare (de lipit pe camion)



European Trailer Systems GmbH



Alte informații găsiți pe pagina noastră de internet
(www.EdschaTS.com)

Ne rezervăm dreptul la modificări tehnice.



Instrucțiuni de montaj



Instrucțiuni pentru
lucrări de reparație





Страница

Обзор функций

2



Страница



Открытие крыши

3



Закрытие крыши

7



Открытие боковой стороны

10



Закрытие боковой стороны

12



Движение

14



Страница

Техническое обслуживание и уход

15



Более подробную информацию вы найдете в интернете на нашем сайте (www.EdschaTS.com)



Обозначение
содержимого



Пояснения



Применение по
назначению



Идентификация
типа



Обзор функций



Обслуживание



Техническое
обслуживание и
уход



Открытие крыши



Закрытие крыши



Открытие
боковой
стороны



Закрытие
боковой
стороны



Движение



Автомашина
должна стоять!



Зафиксировать
ремнем



Не смазывать



Раз в неделю



Обязательно
соблюдать!



Соблюдать
местные
предписания



Звуковое
сопровождение
защелкивания



Силиконовая или WD40
аэрозоль. При применении:
опасность загрязнения тента



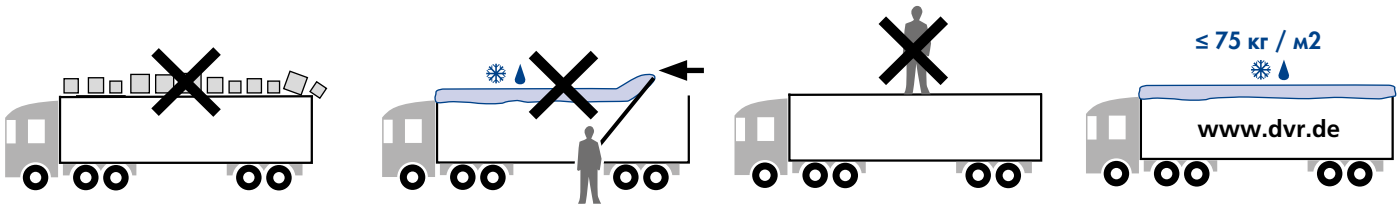
Закрыть порталъ-
ную балку / кон-
цевую поперечину



Раз в месяц



Визуальный
контроль



Раздвижные тенты автоприцепных систем Sesam и их элементы обслуживания изготовлены исключительно для предписанного применения на грузовых автомобилях. Любое иное применение считается применением не по назначению. Производитель European Trailer Systems GmbH не несет никакой ответственности за вытекающий из этого ущерб, такой риск берет на себя исключительно пользователь. К применению по назначению относится также соблюдение инструкций производителя по применению, техническому обслуживанию и уходу.



Всякая ответственность производителя European Trailer Systems GmbH перестает действовать, если:

- происходит самовольное изменение раздвижных тентов автоприцепных систем Sesam, а также их элементов;
- происходит замена оригинальных деталей Sesam деталями других производителей;
- применение и обслуживание раздвижных тентов автоприцепных систем Sesam, а также их элементов обслуживания осуществляется не в соответствии с действующими директивами для автоприцепных систем Sesam

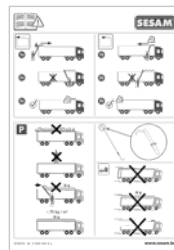


Перед началом каждой поездки проверять тент на предмет заметных повреждений и износа.

Неисправные или износившиеся детали немедленно заменять оригинальными деталями автоприцепных систем Sesam.



Обязательно соблюдать положения и нормы соответствующей страны!



Наклейка „Обслуживание“
(приклеить на грузовую автомобиль)



European Trailer Systems GmbH **SESAM**

Более подробную информацию вы найдете в интернете на нашем сайте (www.EdschaTS.com)

Сохраняется право на внесение технических изменений.



Инструкция по монтажу



Инструкция по ремонту





Prehľad funkcií

Strana

2

Strana

3

Strana

15



Otvorenie strechy



Zatvorenie strechy




Otvorenie bočnej steny



Zatvorenie bočnej steny



Jazda



Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke (www.EdschaTS.com)



Informácia o obsahu



Vysvetlivky



Použitie v súlade s príslušným určením



Identifikácia typu



Prehľad funkcií



Obsluha



Údržba a starostlivosť



Otvorenie strechy



Zatvorenie strechy



Otvorenie bočnej steny



Zatvorenie bočnej steny



Jazda



Vozidlo musí stáť!



zaistite popruhom



Neolejujte!



1 x týždenne



Bezpodmienečne dodržte pokyn!



Dodržiavajte miestne predpisy



počutelné zakliknutie



silikón alebo WD40 sprej
Pri použití: Hrozí znečistenie plachty.



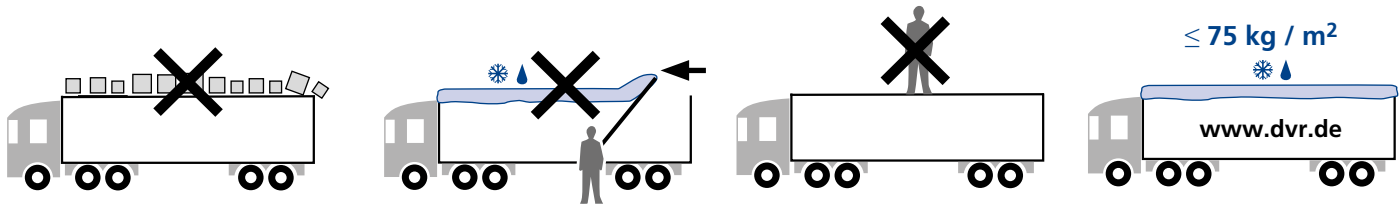
Zatvorenie portálového nosníka/koncovej obruče



Raz za mesiac



Vizuálna kontrola



Zasúvateľné strechy značky Sesam a ich obslužné súčasti sú vyrábané výlučne pre použitie počas prepravy špecifickej pre nákladné motorové vozidlá v súlade s príslušnými predpismi. Každé použitie, ktoré nie je v súlade s príslušnými predpismi a nezodpovedá typu prepravy, nie je v súlade s účelom použitia. Výrobca European Trailer Systems GmbH nenesie nijakú zodpovednosť a neručí za nijaké škody vyplývajúce z takéhoto chybného použitia, všetky riziká v takom prípade znáša používateľ. Za použitie v súlade s účelom použitia sa považuje aj dodržiavanie pokynov na obsluhu, údržbu a starostlivosť o výrobok tak, ako to predpisuje výrobca.



Akkoľvek ručenie zo strany European Trailer Systems GmbH zaniká, ak:

- sa svojvoľne vykonajú zmeny na zásuvnom streche Sesam a jej konštrukčných súčiastiach;
- Ak sa originálne súčasti zásuvnej strechy Sesam vymenia za akékoľvek iné súčasti;
- Ak sa zásuvná strecha Sesam ako aj jej obslužné časti neobsluhujú a neudržiavajú podľa smerníc a pokynov platných pre Sesam

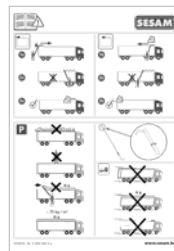


Pred začiatkom akejkoľvek jazdy je nutné skontrolovať, či na zásuvnej streche nie sú rozpoznateľné poškodenia alebo opotrebenie

Pokazené a opotrebované súčasti je okamžite nutné vymeniť za originálne súčasti Sesam.



Je bezpodmienečne nutné dodržiavať všetky predpisy a príslušné ustanovenia platné v krajine použitia tohto produktu.



Nálepka Obsluha (nalepiť na ťahač)



European Trailer Systems GmbH



Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke
(www.EdschaTS.com)

Všetky technické zmeny vyhradené.



Montážny návod



Návod na opravu





Pregled delovanja

Stran

2

Stran



Odpiranje strehe

3



Zapiranje strehe

7



Odpiranje stranice

10



Zapiranje stranice

12



Vožnja

14

Stran

15

Vzdrževanje in
nega



Dodatne informacije boste
našli na naši internetni
strani
(www.EdschaTS.com)



Prikaz vsebine



Razlage



Namenska
uporaba



Identifikacija tipa



Pregled delovanja



Upravljanje



Vzdrževanje
in nega



Odpiranje strehe



Zapiranje strehe



Odpiranje
stranice



Zapiranje stranice



Vožnja



Vozilo mora stati!



zavarujte s pasom



Ne oljite



1 x tedensko



Obvezno
upoštevajte!



upoštevajte
krajevne predpise



glasno se mora
zaskočiti



Silikonsko ali WD40 pršilo
Med uporabo: nevarnost
onesnaženja platnene strehe



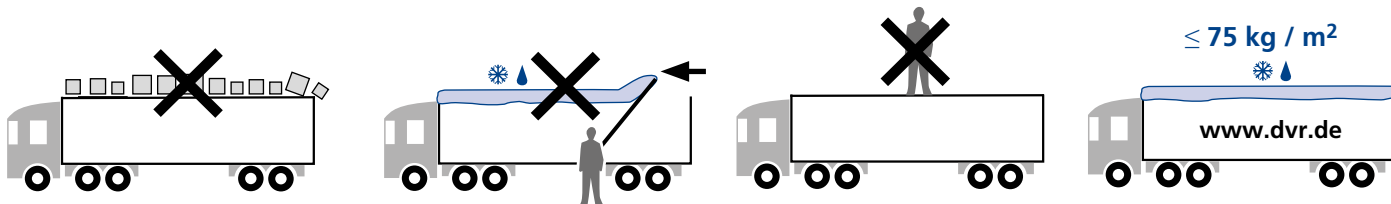
Zapiranje portalne
gredi/končnega
loka



Enkrat na mesec



Vizualni pregled



Pomične platnene strehe Sesam in njihovi sestavni deli za upravljanje so izdelani izključno v predpisan namen pri transportu s specifičnimi transportnimi vozili. Vsaka uporaba izven tega je nenamenska. Za škodo, ki je nastala zaradi tega, zavrata proizvajalec European Trailer Systems GmbH vsako jamstvo, tveganje pa je izključno uporabnikovo. K namenski uporabi sodi tudi upoštevanje proizvajalčevih navodil za uporabo, vzdrževanje in nego.



Vsako jamstvo proizvajalca European Trailer Systems GmbH ugasne, če:

- so bile platnene strehe Sesam in njihovi sestavni deli za upravljanje samovoljno spremenjeni;
- so bili Sesam originalni nadomestni deli zamenjani z drugimi sestavnimi deli;
- se s platnenimi stregami Sesam in njihovimi sestavnimi deli za upravljanje, ni upravljajo in vzdrževalo po veljavnih smernicah Sesam.

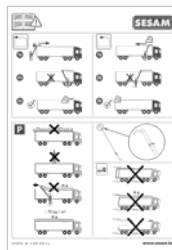


Pred začetkom vsake vožnje je treba preveriti, če pomična platnena streha nima vidnih poškodb in znakov obrabe.

Uporabljene in izrabljene dele je treba takoj zamenjati z originalnimi deli Sesam.



Obvezno je treba upoštevati določila in predpise države, kjer se izdelek uporablja



Nalepka Uporaba (nalepiti na tovarnjak)



European Trailer Systems GmbH

SESAM[®]

Dodatne informacije boste našli na naši internetni strani
(www.EdschaTS.com)

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.



Navodila za montažo



Navodila za popravilo





	Sida		Sida		Sida
Funktionsöversikt	2	Öppna tak	3	Underhåll och skötsel	15
		Stäng tak	7		
		Öppna sida	10		
		Stäng sida	12		
		Körning	14		



Ytterligare informationer
finner ni på vår Internetsida
(www.EdschaTS.com)



Innehållsförteckning



Förklaringar



Avsedd
användning



Typskylt



Funktionsöversikt



Drift



Underhåll och
skötsel



Öppna tak



Stäng tak



Öppna sida



Stäng sida



Körning



Fordonet måste
parkeras!



Fäst säkerhetsbälte



Olja inte



1 x vecka



lakta absolut!



Följ lokala
föreskrifter



Hörbart klick



Silikonspray eller WD40
Vid användning: Risk för
förening



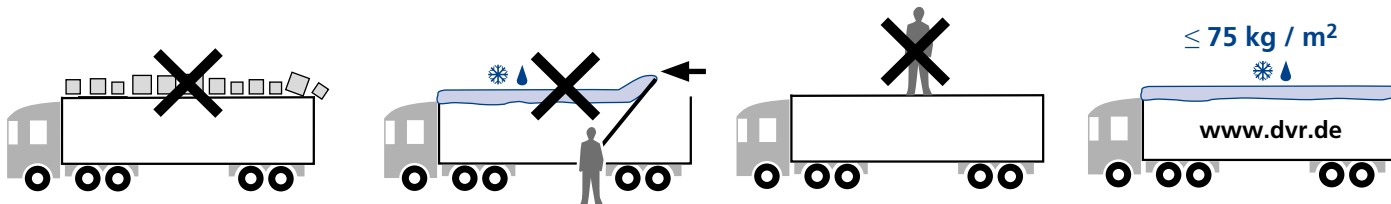
Portalbalkar /
stänga
ändbågar



En gång i månaden



Visuell kontroll



Sesam skjutbara presenning och dess driftkomponenter är utformade uteslutande för den förutsedda användningen vid lastbilstransport. All annan användning anses som felaktig användning. Tillverkaren European Trailer Systems GmbH ansvarar inte för skador som orsakats av sådan användning, alla risker som har sitt ursprung häri åligger användaren. Till den avsedda användningen hör även iakttagelsen av de av tillverkaren föreskrivna bruksunderhålls- och skötselanvisningarna.



Allt ansvar för tillverkaren European Trailer Systems GmbH upphör om:

- Sesam skjutpresenning och dess komponenter modifieras på eget bevåg;
- Sesam-Originaldelar byts ut med andra komponenter
- Sesam skjutpresenning och dess driftkomponenter inte används och underhålls enligt gällande Sesam riktlinjer

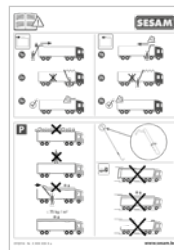


Före varje färd ska presenningen kontrolleras för synliga skador och förlitning.

Defekta och slitna delar ska omedelbart bytas ut med originala Sesam reservdelar.



Användningslandets lagar och föreskrifter ska följas utan undantag



Dekaler drift (ska placeras på lastbilen)



European Trailer Systems GmbH



Ytterligare informationer finner ni på vår Internetsida
(www.EdschaTS.com)

Tekniska ändringar förbehållna.



Installationsanvisning



Reparationsanvisning





หน้า
ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับฟังก์ชัน 2

หน้า
เปิดหลังคา 3

หน้า
การบำรุงและการดูแลรักษา 15

ปิดหลังคา 7

เปิดหน้า 10

ปิดหน้า 12

ขับเคลื่อน 14



คุณสามารถดูข้อมูลเพิ่มเติมบนหน้าเว็บไซต์ของเราได้ (www.EdschaTS.com)



ข้อมูลสรุป



คำอธิบาย



การใช้งานตามที่
กำหนดไว้



การระบุประเภท



ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับ
ฟังก์ชัน



การปฏิบัติงาน



การบำรุงและการ
ดูแลรักษา



เปิดหลังคา



ปิดหลังคา



เปิดหน้า



ปิดหน้า



ขับเคลื่อน



รถต้องจอดอยู่กับที่!



ยึดด้วยสายเข็มขัด



ห้ามทาสารหล่อลื่น



1 ครั้งต่อสัปดาห์



ระมัดระวังเป็นพิเศษ!



ปฏิบัติตามข้อกำหนดในพื้นที่



การถืองานได้ยินเสียงเข้าลึก



สเปรย์ซิลิโคนหรือ WD40
ขณะใช้งาน: ระมัดระวังอันตรายเนื่องจาก
ผ้าใบสกปรก



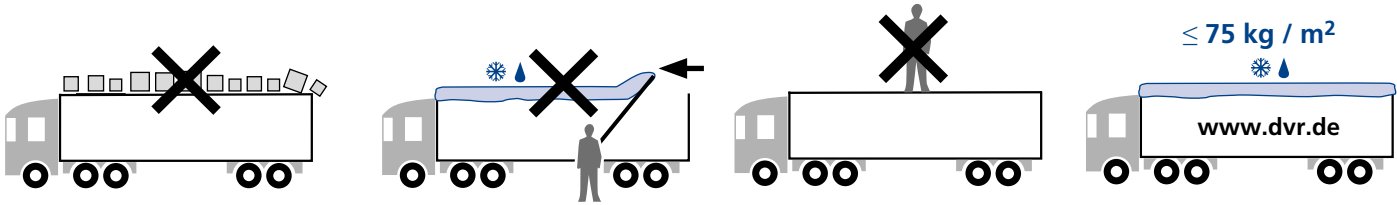
ปิดแถบพอร์ทัล /
โครงสร้างเสริมท้าย



1 ครั้งต่อเดือน



การควบคุมด้วยภาพ



หลังคาแบบเลื่อนของ SESAM และชิ้นส่วนสังงานผลิตขึ้นเพื่อการใช้งานตามข้อกำหนดสำหรับการใช้งานขนส่งเฉพาะสำหรับรถบรรทุกเท่านั้น การใช้งานนอกเหนือจากนี้จะไม่ตรงตามข้อบังคับ บริษัทผู้ผลิต European Trailer Systems GmbH จะไม่รับผิดชอบต่อความเสียหายใดๆ ที่เป็นผลมาจากการใช้งานดังกล่าว โดยผู้ใช้จะต้องรับผิดชอบต่อความเสี่ยงแต่เพียงผู้เดียว การใช้งานตามที่กำหนดไว้ยังคงครอบคลุมถึงการปฏิบัติตามคำแนะนำเกี่ยวกับการใช้งาน การบำรุงรักษา และการดูแลรักษาที่บริษัทผู้ผลิตกำหนดไว้



ความรับผิดชอบของบริษัทผู้ผลิต European Trailer Systems GmbH จะสิ้นสุดลงหาก:

- หลังคาแบบเลื่อนของ Edscha Trailer Systems รวมถึงชิ้นส่วนถูกดัดแปลงโดยไม่ได้รับอนุญาต
- ชิ้นส่วนของแท่งของ Edscha TS ถูกแทนที่ด้วยชิ้นส่วนอื่น
- หลังคาแบบเลื่อนของ Edscha Trailer Systems รวมถึงชิ้นส่วนสังงานไม่ได้รับการสังงานและบำรุงรักษาตามข้อกำหนดที่มีผลบังคับใช้ของ Edscha Trailer Systems

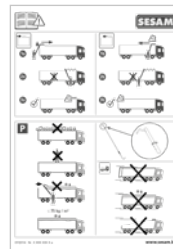


ก่อนการขับขี่ทุกครั้ง จำเป็นต้องตรวจสอบความชำรุดเสียหายและการสึกหรอที่สามารถตรวจพบได้บนหลังคา

ชิ้นส่วนที่ชำรุดและสึกหรอจำเป็นต้องได้รับการเปลี่ยนเป็นชิ้นส่วนของแท่งของ Edscha Trailer Systems โดยทันที



จำเป็นต้องปฏิบัติตามข้อบังคับและข้อกำหนดของแต่ละประเทศอย่างเคร่งครัด



สติ๊กเกอร์สำหรับการสังงาน (ติดที่รถบรรทุก)



European Trailer Systems GmbH



คุณสามารถดูข้อมูลเพิ่มเติมบนหน้าเว็บไซต์ของเราได้
(www.EdschaTS.com)

สำรวจสิทธิการเปลี่ยนแปลงทางเทคนิคทุกประการ



คู่มือการติดตั้ง



คู่มือการซ่อมแซม





Sayfa

Sayfa

Sayfa

İşleve genel bakış

2



Çatı açılması

3

Bakım ve temizlik

15



Çatı kapatılması

7

Yan branda
açılması

10

Yan branda
kapatılması

12



Sürüş

14



Daha fazla bilgiyi internet
sitemizde bulabilirsiniz
(www.EdschaTS.com)



İçerik



Açıklamalar



Kullanım amacı



Tip tanımlaması



İşleve genel bakış



Kullanım



Bakım ve temizlik



Çatı açılması



Çatı kapatılması



Yan branda açılması



Yan branda kapatılması



Sürüş



Taşıt sabit kalmalı



Kemer ile kilitleyiniz



Yağlamayınız



Haftada 1 defa



Mutlaka dikkat ediniz!



Yerel kurallara ve kanunlara uyunuz



Geçme sesini duyunuz



Silikon veya WD40 kullanım esnasında: Branda hasar riski



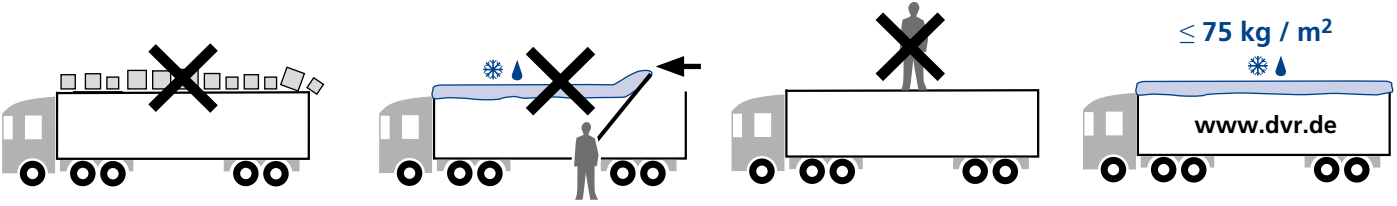
Portal kirişi / son kasnağı kapatın



Ayda bir kez



Görsel kontrol



Sesam kayar çatı sistemleri ve kullanılan bileşenleri özellikle ticari amaçlı nakliye operasyonlarında kullanılması amacıyla üretilmiştir. Bu uygulama dışındaki tüm uygulamalar yanlış kullanım olarak değerlendirilir. European Trailer Systems GmbH oluşan hasarlardan dolayı sorumluluk kabul etmemektedir; bu olay karşısında tüm risk kullanıcıya aittir. Kullanım amacı üretici tarafından kullanımın gözetilmesi, dikkat edilecek noktalar ve bakım talimatlarını içermektedir.



Üretici, European Trailer Systems GmbH, sorumluluktan azledilebilir eğer ki:

- Sesam kayar çatı sistemleri ve komponentleri keyfi olarak değiştirilirse
- Sesam orjinal parçaları orjinal olmayan diğer parçalar ile değiştirilirse
- Sesam kayar çatı sistemleri ve kullanılan bileşenler Sesam tarafından öngörülen talimatlara uygun biçimde kullanım ve servis bakımı yapılmadığı takdirde

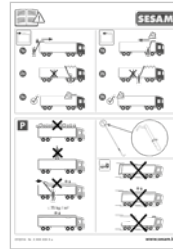


Kayar çatı görülebilir hasarlar ve aşınmalar için her seyahat öncesinde kontrol edilmelidir.

Buzuk veya aşınmış parçalar hemen orjinal Sesam parçaları ile değiştirilmelidir.



İlgili ülkedeki düzenlemelere ve talimatlara mutlaka uyulmalıdır



Etiket kullanımı (araç üzerine uygulanır)



European Trailer Systems GmbH

SESAM[®]

Ayrıntılı bilgileri İnternet sitemizde bulabilirsiniz
(www.EdschaTS.com)

Teknik deęişiklik hakkı saklıdır.



Montaj kılavuzu



Onarım kılavuzu





功能概览

第页

2



打开顶盖

第页

3

保养和维护

第页

15



关闭顶盖

7



打开侧面

10



关闭侧面

12



驾驶

14



更多信息，请访问我们的网站
(www.EdschaTS.com)



目录



说明



预期用途



类型识别



功能概览



操作



保养和维护



打开顶盖



关闭顶盖



打开侧面



关闭侧面



驾驶



必须停车!



用系带锁住



无油



每周 1 次



务必注意!



遵守当地规章



喀嚓声



硅酮或石墨喷涂
使用时：有污染防水帆布的风险



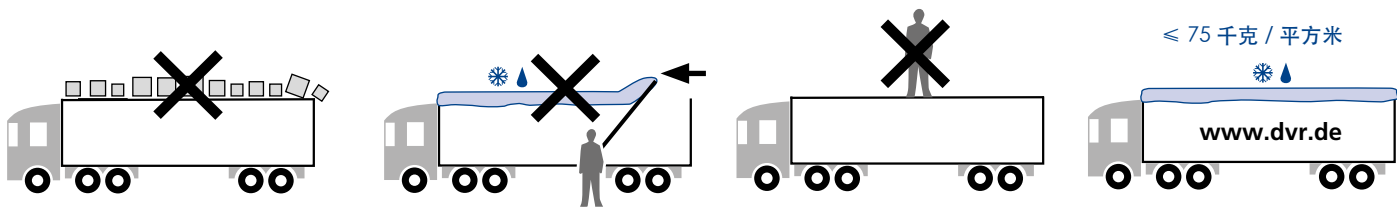
关闭门梁/车棚架



一个月一次



目视检查



Sesam 拖车系统滑动车篷及其操作部件是专门为卡车从事特定运输业务而制造。超越此类应用的任何使用均视为滥用。对于造成的损害，制造商 European Trailer Systems GmbH 概不负责；用户需为此独自承担全部风险。“预期用途”还包括遵守制造商规定的操作、保养和维护说明。



如果发生下列情况，制造商 European Trailer Systems GmbH 不承担任何责任：

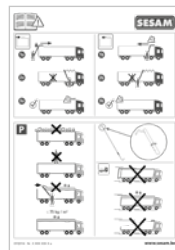
- 随意更改 Sesam 拖车系统滑动车篷及其部件；
 - 用其他部件更换 Sesam 的原厂配件；
 - Sesam 拖车系统滑动车篷及其部件未按照 Sesam 拖车系统的说明进行保养和维修；
- 每一次行驶前，必须检查车篷的损坏和磨损情况。



每一次行驶前，必须检查车篷的损坏和磨损情况。
损坏和磨损的部件应立即更换 Sesam 拖车系统的原厂配件



必须遵守相应国家的法规和规章



操作标签（布置在汽车上）



European Trailer Systems GmbH



更多信息，请访问我们的网站
(www.EdschaTS.com)

保留所有技术变更的权利。



安装说明



维修手册





European Trailer Systems GmbH

Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany

Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333

www.EdschaTS.com

Member of VBG Group

